

à qui on aura donné beaucoup, et on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura rendu le plus de choses.

49. Je suis venu jeter le feu des persécutions sur la terre; et que désirez-vous, sinon qu'il s'allume?

50. Car je dois être baptisé d'un baptême de sang, et combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse!

51. Vous croyez peut-être que je suis venu pour apporter la paix sur la terre. Non, je vous en assure, mais plutôt la division.

52. Car désormais s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes des autres, trois contre deux, et deux contre trois.

53. Le père sera en division avec le fils et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec la belle-fille, et la belle-fille avec la belle-mère.

54. Il disait aussi au peuple: Lorsque vous voyez un usage se former du côté du couchant, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir, et cela arrive ainsi.

55. Et quand vous voyez que le vent du midi souffle, vous dites qu'il fera grand chaud, et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez si bien reconnaître les divers apparences du ciel et de la terre, comment donc ne reconnaissez-vous point ce temps?

57. Pourquoi n'avez-vous point aussi discernement pour reconnaître de vous-mêmes ce qui est juste?

49. *Ignem veni mittere.* Plusieurs saints Pères, dit le comte de Stolberg, expliquent ce feu par le feu de l'Esprit divin que notre Sauveur voulait allumer, et qu'il a allumé par sa sainte religion, un feu qui consume tout ce qui est impur, et qui s'éleve dans la parole d'une flamme sacrée, agréable à Dieu; un feu qui purifie les penchants naturels, les élève en les purifiant, afin qu'ils soient eternellement enflammés de l'amour de Dieu. On pourrait bien aussi expliquer ce feu, par la rapide propagation de la religion de Jésus-Christ après sa mort, car elle s'étendit comme un incendie. Mais ce sens n'exclut pas l'autre, puisque, avec la religion de Jésus-Christ, l'amour fut propagé (*Vie de Jésus-Christ*, pag. 352).

49. *Ignem veni mittere in terram.* Quae sequuntur dicebat quod verisimile alio videtur spectare, et alio tempore esse a Christo pronuntiat, et scilicet Maldonatus: quare cum eum superioribus nexus querendus anxio. — *Ignem veni mittere in terram.* Hoc videtur esse quod Matth., c. 10, n. 34, ait: *Nolite arbitrari quia pacem venierim terram in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.* Itaque quod apud Mattheum gladium, hic ignem vocat. Vide quae dixi loco citato Matth., — *Et quid volo.* Nihil aliud volo, nihil esse cupio. — *Veni ut accendatur.* Ut ignis hic totum mundum corripiat, et gladius Evangelii ubique grassetur, et illius vitae impatias. Aliter legit textus graecus, nimirum: *Et quid volo, si iam accensus est,* sed nostra lectio retinenda est et preferenda. Vide Maldonatum.

50. *Baptismo autem habeo baptizari.* Baptismo habeo quod baptizandus sum. Passionem et mortem suam baptismum appellat, quae quasi fluctuantibus aquis erit mergenda. Ita illud: *Veni ut mittam nubes et tempus demeratur me.* Psal. 51. Quosdam contrae sequendum perfectorum. Magnopere me coarctat, angit et contrahit dilato passionis; desiderium cum occasione venire et perfici.

51. *Putatis quia pacem.* Vide dicta Matth., c. 10, n. 34, ubi hoc explicavimus. — *Separationem.* Αποχωρησιν, separationem in partes.

52. *Ex hoc.* Tempore. — *Quinqve.* Pater, filius, mater, filius et natus, ut patet ex sequentiis; nam scorus enim est quae mater. — *In duos.* Adversus duos, fidelibus ab his qui in infidelitate permanent disidentibus.

53. *Cum vidisset nubem.* Nubes enim surgens Judaeis ab occidente, demonstrat vapores aqueae a mari Mediterraneo solis virtute elevatos, et brevi in pluviam solvendo. — *Vinitus.* Ουσις, imber, pluvia.

54. *Estus erit.* Nam auster Judaeis per regiones siccas et calidas involat.

56. *Hypocrite.* Hunc locum explicavimus Matth., c. 16, n. 4. — *Hoc autem tempus.* Adventus nati et regni Dei propinquantis.

57. *Quid autem et a vobis non iudicatis?* Occurrit objectioni turbae ac vulgi, quae fortasse dicent se Scripturam imperitos tempore adventus Messiae notare non posse; atque si ipsi senserunt argumenta quae quotidie videntur et experientur, ut de illius adventu et presentia certi esse possent. — *Non iudicatis.* Non discernitis, non intelligitis. — *Quod justum est.* Vos iudicatis; quod oportet vos intelligere.

queretur ab eo; et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

49. Ignem veni mittere in terram, et quod volo nisi ut accendatur?

50. Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usque dum periclitor?

51. et Putatis quia pacem veni in terram. Non, dico vobis, sed separationem: [a Matth. 10. 34.]

52. Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres

53. Dividentur: pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filium, et filia in matrem, socrus in nurum suum, et nurus in socrum suam.

54. a Dicebat autem et ad turbas: Cum vidisset nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus ventus, et ita fit. [a Matth. 26. 2.]

55. Et cum auster flantem, dicitis: Quia aestus erit: et fit.

56. Hypocrite, faciem oculi et terre nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?

57. Quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod justum est?

58. Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem. [a Matth. 5. 75.]

59. Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

58. Lorsque vous allez au magistrat avec celui qui est votre partie, lâchez ce chemin de sortir d'affaire avec lui, de peur qu'il ne vous mène par force devant le juge, que le juge ne vous livre à l'exécuteur de la justice, et que celui-ci ne vous mette en prison.

59. Car, je vous le dis, vous ne sortirez point de là que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole.

CHAPITRE XIII.

Parabole du figuier stérile. Guérison d'une femme courbée. Paraboles du grain de sénevé, du levain et de la pâte. Porte étroite. Les derniers devenus les premiers. Réponse de Jésus-Christ touchant Hérode. Vengeances prédites contre Jérusalem.

1. Adert autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galileis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis suis.

2. Et respondens dixit illis: Putatis quod haec vobis comburam Galileis, peccatores fuerint, quia talia passi sunt?

3. Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4. Sicut illi decem et octo, supra quos

1. En ce temps-là même, quelques personnes se trouvèrent là auprès de Jésus, qui lui racontèrent l'affaire des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Sur quoi Jésus prenant la parole, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pécheurs de toute la Galilée, parce qu'ils ont été traités de la sorte?

3. Non, je vous en assure: mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous, aussi bien qu'eux.

4. Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes

59. *Non exies inde.* Ainsi, ajoute la paraphrase, pendant que vous êtes dans le chemin de cette vie, ayez soin de vous réconcilier avec Dieu, dont le péché vous a rendus les ennemis, de peur qu'un jour où il vous fera paraître devant celui qu'il a établi juge des vivants et des morts, vous ne soyez, par l'ordre de ce juste juge, livrés aux démons et enfermés dans les prisons de l'enfer, où l'on ne se réveille point, et d'où par conséquent on ne sort jamais.

Car. XIII. — 1. *Nuntiantes illi de Galileis.* Ces Galiléens étaient des sectaires qui avaient pour chef Juda, le Galiléen. Ils prétendaient que les Juifs ne devaient pas payer le tribut aux Romains, et ils prêchaient à Jérusalem cette doctrine séditieuse. Pilate les fit arrêter au moment où ils étaient dans le temple pour y sacrifier. Ils y furent massacrés, et leur sang se mêla à celui des victimes qu'ils voulaient immoler.

2. *Pro omnibus Galileis.* En partant de ce principe, que rien n'arrive ici-bas que par les ordres de la Providence, les Juifs en conclurent que les hommes n'étaient jamais victimes d'un accident quelconque que parce qu'ils l'avaient mérité. Ils exposaient que le mal physique n'est jamais qu'une punition ou une expiation, tandis qu'il peut être une épreuve et un moyen de sanctification. Jésus redressa cette erreur.

3. *Omnes similiter peribitis.* Ces paroles étaient une allusion aux calamités qui attendaient les Juifs, et que les Romains devaient faire peser sur eux. Ce qui était arrivé aux Galiléens n'était qu'une faible image de ce qui devait se passer au siège de Jérusalem.

4. *Sicut illi decem et octo.* Cette tour tenait sans doute au mur de Jérusalem, du côté qui regardait la fontaine de Siloé, qui avait sa source au pied des murailles de côté de l'Orient. Cette tour s'élevait, et dix-huit hommes furent ensevelis sous ses ruines. Jésus dit aux Juifs

18. *Cum autem vadis cum adversario tuo.* Vide dicta Matth., 5. 25. — *Vadis.* Coactus, et ab illo citatus, ut te istas julio. — *Ad principem.* Ad magistratum, in' aggrava. — *In via.* Antequam ad tribunal iudicis pervenias. — *Liberari.* Ut libereris, contrastris cum adversario composita. — *Exactori.* Hæretici, et est quem Mattheus vocat ὑμνητορ, id est, ministrum, executorem, et exactorem debiti.

19. *Non exies.* Exibis. — *Novissimum minutum.* Αρτρον. Vide dicta supra, hoc cap. n. 6. Vide etiam Matth., 5. 28, qui quadravtem dixit; continebat autem quatuor duo minuta.

Senus idem est, significatur enim pro minimo quoque debito aut peccato satisfaciendum esse.

Car. XIII. — 1. *Quorum sanguinem Pilatus.* Quos Pilatus occidi jussisset interea dum sacrificaret, ita ut sanguis eorum misceretur sanguini hostiarum quas offerrebat. Causa hujus cædis incerta est. Plerique tamen factam existant quod sacerdotibus essent Juvi Galilæi, cuius memio est Act., 5. 37, asserentes Judæos De illos nullum tributum Censui persolvere debere.

2. *Pro omnibus Galileis peccatores.* Videtur hoc fuisse judicium vulgè, ut existimaret eos quos Deus permissis immundis et cæli, illorum omnium esse sceleratores.

3. *Omnes.* Tam Judei quam Galilæi. — *Similiter.* Diversos, equos, videlicet, perinde ut illi.

— *Peribitis.* Divina ultione oppressi.

4. *Decem et octo.* Jerusalem. — *Cæditis.* Non ita pridem. — *In Siloe.* Turris ad Daviolum Siloe munitissima. — *Debitores.* Rei huiusmodi panæ ac mortis propter scelera quibus pro coctis essent cooptari.

sur lesquels la tour de Siloé est tombée, et qu'ils a tués, fussent plus redoutables à la justice de Dieu que tous les autres habitants de Jérusalem ?

5. Non, je vous en assure : mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

6. Et il leur dit cette parabole : Un homme avait un figuier planté dans sa vigne; et venant pour y chercher du fruit, il n'y en trouva point.

7. Alors il dit à son vigneron : Il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver : coupez-le donc; car pourquoi occupez-vous l'encre la terre ?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laissez-les encore cette année, afin que je labouré au pied, et que j'y mette du fumier.

9. Peut-être portera-t-il du fruit : sinon vous le ferez couper.

10. Mais comme il enseignait tous les jours de sabbat dans leur synagogue,

11. Il se trouva là une femme possédée d'un esprit méchic, qui la rendait malade depuis dix-huit ans : elle était toute courbée, et ne pouvait point du tout regarder en haut.

12. Jésus la voyant, l'appela, et lui dit : Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité.

13. En même temps il lui imposa les mains; et étant aussitôt redressée, elle rendit gloire à Dieu, ce que serait à tort s'ils considéraient ces hommes comme plus coupables que les autres. Il allait lui-même souffrir et mourir ignominieusement, il importait que ce préjugé là ne le fit pas considérer comme un criminel.

9. *In futurum succides eam.* Jésus ne fait pas aux Juifs l'application de cette parabole. Elle se comprenait d'elle-même. Ce d'ailleurs était la nation juive qui recevrait depuis trois ans la grâce de la prédication divine et qui n'en tirait aucun fruit. Jésus leur enseigna qu'à la place de cet arbre stérile, il en mettra un autre qui portera des fruits; ce fut l'effet de la substitution de la gentilité au judaïsme.

6. *Arborem fici.* Significatur synagoga, qui in vinea, hoc est, in mundo plantata est. — *Et venit.* Significat frequenter venisse.

7. *Annus tres sunt.* Tres annos dixit constantiam ad naturam fici, qui primo nonnquam anno succedo, certe tertio fructus ferre solet; quod ut tertio non ferat, nunquam lutura videatur. Fortasse tres anni sunt anni totidem quibus Christus Evangelium jam predicavit, et fructum a ficalium synagoga non percipit. — *Terram occupavit.* Terram occupavit, terram occupatam designat, que aliqui fructum possent facere, si melioris indolis arbor substitueretur. Vel citam verti potest, terram invertent reddidit, vel infructuosam; solum enim arborum, presentium magnum et succulentum, quale est ficus, omnem circuitu terre hinc hinc exagere, et quidquid prope est soli sterile reddere.

8. *Uspice dum fodiam circa illum.* Significatur affectus boni coloris non libenter arborum succedentes, et quod fructus foci non tulerit, culpani potius in se quam in illam conjiciunt. — *Fodiam...* et mittam stercorem. Dum omnem illi circum et opportunitatem diligentiam adhibeam, ut fructus afferat; significatur autem quod quamvis divina ferret justitia ut tertio Christi predicantis anno synagoga penitentiam agere negligens excideretur; tamen Christi mollioris intercessionis factum esse ut adhuc aliquantulum vindicta differretur, dum religio usque ad mortem tempore Christus ficalium arborum colans, id ageret ut ad fructus forendis redderetur idonea.

9. *Et signum fecerit fructum.* Imperfecta est oratio, supplendumque : Nonne paros, nos illum excidet. — *Sic autem.* Et si arbor, aliquam, sic minus; si autem fructum non fecerit. — *In futurum.* Postos, quando placuerit. Non dicit finitio hoc quarto anno : nec enim urgere vult dominum ac succedendum; sed ita reliquit prudentie domini, ut non sit adversaturus, etiamsi in plures annos excidium sit dilaturus. — *Succides.* Et, quod fieri solet in lignum mittes; nam, *omnem arborum, que non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.* Matth. c. 7, v. 19.

11. *Spiritus infirmitatis.* Dæmonem, efficiendum, infirmitatem. — *Inclinata.* Incurvatus; propendens; curvata, toto corpore incurva, et prono vultu deflexa in terram. — *Surrexit respiciens.* Erigere caput, suspicere.

12. *Dimissa est ob infirmitate tua.* Dimittitur, liberaris, curaris ab infirmitate tua; tunc enim dimittitur, tunc curabam, cum habe verba dicbat, et illi jesis verba curabat.

13. *Et impositus illi manus.* Non quod necessarium id esset ad sanandum, sed ut significaret, in se situm esse vim sanandi. — *Glorificabat Deum.* Laudabat Deum et illi gratias agebat, agnoscentes divinum beneficium per Christum in se collatum.

occidit terris in Siloé, et occidit eos; putatis quia et ipsi debitorum fuerunt prater omnes homines habitantes in Jerusalem ?

5. Non, dico vobis : sed si penitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

6. Dicebat autem et hanc similitudinem : Arborem fici habebat quidam plantatum in vinea sua, et venit querens fructum in illa, et non invenit.

7. Dixit autem ad cultorem vinee : ecce anni tres sunt ex quo venio querens fructum in ficulnea hac, et non invenio : succide ergo illum : ut quid etiam terram occupat ?

8. At ille respondens, dixit illi : Domine, dimitte illum et hoc anno, usque dum fodiam circa illum, et mittam stercorem :

9. Et si quidem fecerit fructum : sin autem, in futurum succides eam.

10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

11. Et ecce mulier, que habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo : et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

12. Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi : Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

13. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.

9. *Et si pauci sunt, qui salvantur.* Domine, si pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos :

24. *Contendite intrare per angustam portam.* Quia multi, dico vobis, querent intrare, et non poterunt. [8 Matth. 7. 13.]

14. *Ser dies ames.* Le jour du Seigneur doit être tout particulièrement employé à la guérison des âmes, et c'est ce que Jésus indiquait en opérant ce jour-là la guérison des corps.

12. *Dicebat ergo.* Par les paraboles suivantes, Jésus voulut faire comprendre à ceux qui l'entouraient les progrès rapides que ferait dans le monde son Eglise par sa grâce et sa parole.

23. *Si pauci sunt, qui salvantur.* Jésus ne répondit point à cette question plus curieuse qu'utile, mais il en profita pour dire aux Juifs que plusieurs d'entre eux n'ayant pas mis à profit les lumières qu'ils avaient reçues, seraient rejetés de Dieu, tandis qu'il recevrait une multitude de ces Gentils qu'ils méprisaient, et qu'ils regardaient comme étant bien au-dessous d'eux.

14. *Archisynagogus.* Prefectus illius synagoge. — *Quis sabbato curasset.* Quasi propterea Christus sabbatum violasset. — *In his ergo venio.* Quasi dicit : Non ergo fero quod saneum, nec vobis benedictum sanantis invidio; sed pro ratione officii mei veto ne sabbatum violatis.

15. *Hypocritæ.* Propterea vocat hypocritas, quia cum id invidiam facerent, religionis studio se facere simulabant. — *Non solent.* Nonne solent? Convicti eos ex propria eorum consuetudine; quasi dicit : Vos solitis die sabbati asinum aut bovem, et solvi veteris hinc mulierem solitis movisti a dæmone induisti.

17. *Erubescerent.* Quis quid responderent non habebat. — *In universis.* Per omnia; propter universa.

18. *Simile estimabo.* *Quæso, assimilabo.* Reliqua vide Matth. 13, 31, et delineos, ubi que hic habebatur explicata sunt. — *In hac ergo venio.* Quasi dicit : Non ergo fero quod saneum, nec vobis benedictum sanantis invidio; sed pro ratione officii mei veto ne sabbatum violatis.

22. *Intrate faciens in Jerusalem.* Paulam ad Jerusalem accedens, ubi staterat predicationem et vitam dñre.

23. *Si pauci sunt, qui salvantur.* Num pauci sunt?

24. *Contendite intrare per angustam portam.* Per arctam illam vivendi rationem, que secundum Deum et virtutem est, que arcta et difficilis est, ac propterea a paucis hinc illius teritur. — *Querent intrare.* in regnum celorum, ut salvati sint. — *Et non poterunt.* Quia facta angusta porta, latas insistent peccatorum vias, que non ad salutem ducunt sed ad exitum.

14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbe : Sex dies sunt, in quibus oportet operari; in his ergo venio, et curamini, et non in die sabbati.

15. Respondens autem ad illum Dominus dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum, aut asinum, a præsepio, et ducit adquare ?

16. Hanc autem filiam Abraham, quam alligavit Sathanus, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati ?

17. Et cum hanc diceret, erubescerent omnes adversarii ejus; et omnis populus gaudebat in universis que gloriose fiebant ab eo.

18. Dicebat ergo : Cui simile est regnum Dei et cui simile estimabo illud ?

19. A Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam; et volucres caeli requieverunt in ramis ejus. [a Matth. 13. 31. Marc. 4. 31.]

20. Et iterum dixit : Cui simile estimabo regnum Dei ?

21. A Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farina satra, donec fermentaretur totum. [a Matth. 13. 33.]

22. Et ibat per civitates, et castella, docens, et iter faciens in Jerusalem.

23. Ait autem illi quidam : Domine, si pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos :

24. *Contendite intrare per angustam portam.* Quia multi, dico vobis, querent intrare, et non poterunt. [8 Matth. 7. 13.]

14. *Ser dies ames.* Le jour du Seigneur doit être tout particulièrement employé à la guérison des âmes, et c'est ce que Jésus indiquait en opérant ce jour-là la guérison des corps.

12. *Dicebat ergo.* Par les paraboles suivantes, Jésus voulut faire comprendre à ceux qui l'entouraient les progrès rapides que ferait dans le monde son Eglise par sa grâce et sa parole.

23. *Si pauci sunt, qui salvantur.* Jésus ne répondit point à cette question plus curieuse qu'utile, mais il en profita pour dire aux Juifs que plusieurs d'entre eux n'ayant pas mis à profit les lumières qu'ils avaient reçues, seraient rejetés de Dieu, tandis qu'il recevrait une multitude de ces Gentils qu'ils méprisaient, et qu'ils regardaient comme étant bien au-dessous d'eux.

14. *Archisynagogus.* Prefectus illius synagoge. — *Quis sabbato curasset.* Quasi propterea Christus sabbatum violasset. — *In his ergo venio.* Quasi dicit : Non ergo fero quod saneum, nec vobis benedictum sanantis invidio; sed pro ratione officii mei veto ne sabbatum violatis.

15. *Hypocritæ.* Propterea vocat hypocritas, quia cum id invidiam facerent, religionis studio se facere simulabant. — *Non solent.* Nonne solent? Convicti eos ex propria eorum consuetudine; quasi dicit : Vos solitis die sabbati asinum aut bovem, et solvi veteris hinc mulierem solitis movisti a dæmone induisti.

17. *Erubescerent.* Quis quid responderent non habebat. — *In universis.* Per omnia; propter universa.

18. *Simile estimabo.* *Quæso, assimilabo.* Reliqua vide Matth. 13, 31, et delineos, ubi que hic habebatur explicata sunt. — *In hac ergo venio.* Quasi dicit : Non ergo fero quod saneum, nec vobis benedictum sanantis invidio; sed pro ratione officii mei veto ne sabbatum violatis.

22. *Intrate faciens in Jerusalem.* Paulam ad Jerusalem accedens, ubi staterat predicationem et vitam dñre.

23. *Si pauci sunt, qui salvantur.* Num pauci sunt?

24. *Contendite intrare per angustam portam.* Per arctam illam vivendi rationem, que secundum Deum et virtutem est, que arcta et difficilis est, ac propterea a paucis hinc illius teritur. — *Querent intrare.* in regnum celorum, ut salvati sint. — *Et non poterunt.* Quia facta angusta porta, latas insistent peccatorum vias, que non ad salutem ducunt sed ad exitum.

44. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus l'avait guéri un jour de sabbat, dit au peuple : Il y a six jours destinés pour travailler; venez en ces jours-là vous faire guérir, et non pas le jour de sabbat.

15. Le Seigneur lui répondit : Hypocrites, y a-t-il quelque un de vous qui ne délèe son bœuf ou son âne le jour du sabbat, et ne les tire de l'étable pour les mener boire ?

16. Pourquoi donc ne fallait-il pas délier de ses liens, en un jour de sabbat, cette fille d'Abraham, que Sathan avait tenue ainsi liée durant dix-huit ans ?

17. A ces paroles tous ses adversaires demeurèrent confus, et tout le peuple était ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses.

18. Il disait donc : A qui est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?

19. Il est semblable à un grain de sénévé qu'un homme prend et jette dans son jardin, et qui croît jusqu'à devenir un grand arbre; de sorte que les oiseaux du ciel se reposent sur ses branches.

20. A qui, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu ?

21. Il est semblable au levain qu'une femme prend et met dans trois mesures de farine, et qui demeure caché jusqu'à ce que toute la pâte soit levée.

22. Or Jésus allait ainsi par les villes et par les villages, enseignant, et s'avancant vers Jérusalem.

23. Et quelqu'un lui ayant demandé : Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvés? Il leur dit :

24. Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous assure que plusieurs chercheront à y entrer, et ne le pourront. [8 Matth. 7. 13.]

14. *Ser dies ames.* Le jour du Seigneur doit être tout particulièrement employé à la guérison des âmes, et c'est ce que Jésus indiquait en opérant ce jour-là la guérison des corps.

12. *Dicebat ergo.* Par les paraboles suivantes, Jésus voulut faire comprendre à ceux qui l'entouraient les progrès rapides que ferait dans le monde son Eglise par sa grâce et sa parole.

23. *Si pauci sunt, qui salvantur.* Jésus ne répondit point à cette question plus curieuse qu'utile, mais il en profita pour dire aux Juifs que plusieurs d'entre eux n'ayant pas mis à profit les lumières qu'ils avaient reçues, seraient rejetés de Dieu, tandis qu'il recevrait une multitude de ces Gentils qu'ils méprisaient, et qu'ils regardaient comme étant bien au-dessous d'eux.

14. *Archisynagogus.* Prefectus illius synagoge. — *Quis sabbato curasset.* Quasi propterea Christus sabbatum violasset. — *In his ergo venio.* Quasi dicit : Non ergo fero quod saneum, nec vobis benedictum sanantis invidio; sed pro ratione officii mei veto ne sabbatum violatis.

15. *Hypocritæ.* Propterea vocat hypocritas, quia cum id invidiam facerent, religionis studio se facere simulabant. — *Non solent.* Nonne solent? Convicti eos ex propria eorum consuetudine; quasi dicit : Vos solitis die sabbati asinum aut bovem, et solvi veteris hinc mulierem solitis movisti a dæmone induisti.

17. *Erubescerent.* Quis quid responderent non habebat. — *In universis.* Per omnia; propter universa.

18. *Simile estimabo.* *Quæso, assimilabo.* Reliqua vide Matth. 13, 31, et delineos, ubi que hic habebatur explicata sunt. — *In hac ergo venio.* Quasi dicit : Non ergo fero quod saneum, nec vobis benedictum sanantis invidio; sed pro ratione officii mei veto ne sabbatum violatis.

22. *Intrate faciens in Jerusalem.* Paulam ad Jerusalem accedens, ubi staterat predicationem et vitam dñre.

23. *Si pauci sunt, qui salvantur.* Num pauci sunt?

24. *Contendite intrare per angustam portam.* Per arctam illam vivendi rationem, que secundum Deum et virtutem est, que arcta et difficilis est, ac propterea a paucis hinc illius teritur. — *Querent intrare.* in regnum celorum, ut salvati sint. — *Et non poterunt.* Quia facta angusta porta, latas insistent peccatorum vias, que non ad salutem ducunt sed ad exitum.

25. Et quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, vous vous trouverez dehors, et vous vous mettez à hurler, en disant : Seigneur, ouvrez-nous : mais il vous répondra : Je ne vous connais point : je ne suis d'ou vous êtes.

26. Alors vous commencerez à dire : nous avons bu et mangé avec vous, et vous avez enseigné dans nos places publiques.

27. Et il vous répondra : Je ne sais qui vous êtes, ni d'ou vous êtes : retirez-vous de moi, vous tous qui faites des œuvres d'iniquité.

28. Ce sera alors qu'il y aura des pleurs et des gémissements de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes seront dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

29. Et il en viendra d'Orient et d'Occident, du Septentrion et du Midi, qui auront place au festin dans le royaume de Dieu.

30. Car alors ceux qui sont aujourd'hui les derniers, seront les premiers : et ceux qui sont les premiers seront les derniers.

31. Le même jour quelques-uns des pharisiens vinrent lui dire : Allez-vous en, car ce lieu, car Jérôme veut vous faire mourir.

32. Il leur répondit : Allez dire à ce renard : J'ai encore à chasser les démons et à rendre la santé aux malades aujourd'hui et demain ; et le troisième jour, je serai consommé par ma mort.

33. Cependant il faut que je continue à marcher.

34. Et ceux sont notissimis. Les peuples incrochons, les Gentils qui sont aujourd'hui les derniers, seront les premiers, et les Juifs, qui sont les premiers, seront les derniers. Toutes ces paroles sont autant de prophéties qui ont en leur accomplissement.

35. Dicitur vulpi illi. L'histoire nous montre Hérodote Antipas comme un prince fou et dissimulé, ce qui s'accorde parfaitement avec cette expression de l'Évangile, et saint Luc le représente de même (Act., XII, 1, 4).

36. Parire extra Jerusalem. Tous les prophètes qu'on a fait mourir ne sont pas morts à Jérusalem. Mais c'est à lui-même que Jésus faisait l'application de ces paroles. C'est à Jérusalem qu'il devait être condamné ; c'était là que siégeait le grand conseil qui avait seul le droit de juger et de condamner les prophètes.

37. Intraverit paterfamilias, et clausit ostium. Cum decesserit Deus neminem amplius in suum regnum recipere. Id autem hoc quod omnes in novissimo iudicio dicit, quo autem ad singulos, scilicet in porta. — Incipietis foris stare, et pulsare ostium. Foras stantes ostium pulsare, inquit Beata, est a beatorum sorte secretis, misericordiam, quam negaverunt, a Deo frustra flagitare. — Nescio vos. — Nescio vos, inquit, in eadem domo et super eadem mensa.

38. Manducavimus coram te. Te presentia, in eadem domo et super eadem mensa.

39. In plateis nostris docuitis. Audivimus te docentem. — Nescio vos unde sitis. Nihil moror unde, aut qui sitis, an familiares, an cognati fueritis. — Operari iniquitatis. Epyrta, qui dicitur, qui in vita iniustitiam et iniquitatem operari solent.

40. Fletus et stridor dentium. Vido dicta Matth., 23, 12. — Cum vidertis Abraham. Vido dicta Matth., 8, 11.

41. Et ecce sunt notissimis. Sunt ultimi, scilicet modo, tam rei veritate quam vestro iudicio gentiles, inquam, illi qui venient ab oriente et occidente, et tamen mirabili rerum conversione primi erunt preter expectationem vestram, sicut vis versa vos, qui modo primi estis de cognitione, patrum genere, promissionum iure et regni condempnatione, ultimi eritis. Vido dicta Matth., 19, 30.

42. Phariseorum. Male in ipsum animatorum. — Vide hinc. Conatur pharisiis Christo potius se que confutabat et arguebat.

43. Dicitur vulpi illi. Dum Christus Herodem vulpem appellat, videtur voluisse phariseis ostendere se obiecto Herodoti terrore non commoveri, nec propterea se minus libere locuturum. Herodem vulpem appellat propter calliditatem et versutiam. — Hodie et cras. Aliquo die tempore demonis ejectionem, et inferos sanitati restitutum, etc.; nec ullas gestorum suorum curam inhibere poterit, non vos, pharisei, non ipse Herodes, in cuius potestate non est vita mea, quam suo tempore velens ego, et non coactus a quopiam, Patri meo reddam. — Tertio estur mere consummatio, quod in morte Christus omnia consummavit, omnibusque officiis sui partibus perfectus fuerit.

44. Veruntamen oportet me hodie et cras. Quamvis brevi tempore victurus sim, tamen

25. a Cum autem intraverit paterfamilias, et clausit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes : Domine, aperi nobis ; et respondens dicit vobis : Nescio vos unde sitis : [a Matth. 23. 10.]

26. Tunc incipietis dicere : Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.

27. Et dicit vobis : a Nescio vos unde sitis : b discedite a me omnes operarii iniquitatis. [a Matth. 7. 23. || b Psal. 6. 9. Matth. 25. 41.]

28. Ibi erit fletus, et stridor dentium ; cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, et vos autem expelli foras.

29. Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei.

30. a Et ecce sunt notissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi. [a Matth. 19. 30. et 20. 16. Marc. 10. 31.]

31. In ipsa die accesserunt quidam phariseorum, dicentes illi : Eri, et trade hinc ; quia Herodes vult te occidere.

32. Et ait illi : Ite, et dicit vulpi illi : Ecce eicio demonia, et sanitates perficio hodie et cras, et tertio die consummabor.

33. Veruntamen oportet me hodie et

cras, et sequenti die ambulare ; quia non capit propheta perire extra Jerusalem.

34. a Jerusalem, Jerusalem, que occidis prophetas, et lapidas eos qui mittunt ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti ? [a Matth. 23. 37.]

35. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, qui non videtis me, donec veniat cum dicitis : Benedictus qui venit in nomine Domini.

cher aujourd'hui et demain, et le jour d'après ; car il ne faut pas qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

34. a Jérusalem, Jérusalem, que tu es les prophètes et qui lapides ceux qui t'ont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu !

35. Le temps s'approche où vos maisons demeureront désertes. Car je vous dis en vérité que vous ne verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

Hydropique pueri un jour de sabbat. Prendre la dernière place. Inviter les pauvres. Parabole des convives qui s'excusent. Renoncer à tout, pour suivre Jésus-Christ. Porter sa croix. Sel affadi.

1. Et factum est cum intraret Jesus in domum quajdam principis phariseorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

2. Et ecce homo quidam hydropicus erat inter illum.

3. Et respondens Jesus dixit ad leprosum, et phariseos, dicens : Si licet sabbato curare ?

4. At illi tacerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

5. Et respondens ad illos dicit : Cujus vestrum asinus, aut bos in puteum cadit, et est in flure de terre. L'accident auquel Jésus fait allusion eut très-fréquent.

CAP. XIV. — 4. At illi tacerunt. Peut-être qu'ils avaient fait venir à dessein cet hydropique pour voir si Jésus le guérirait. Auparavant Jésus les interroge. Ils n'ont ni répondu que cela n'est pas permis ; ils craignaient de compromettre leur popularité en se montrant cruels et inhumains.

5. In puteum cadit. Les puits où les animaux allaient s'abreuver servaient aux irrigations et étaient à fleur de terre. L'accident auquel Jésus fait allusion eut très-fréquent.

illud ipsum tempus, nec Herodes, nec alius quisquam brevius mihi facere poterit qui toto illo ambulem, id est, officio meo fungar. Ambulare enim hoc loco verberare et operari, quemadmodum Joannis, 12, 35, dicitur : Ambulate dum lucem habetis ; et i. ad Thessalonicensis, 2, 12 : et ambulaverit dignus Deo. — Non capit. Quia biberat, non est possibile. Deus enim ita decem. — Propheta. Solusque intelligit, vel si de aliis dicitur prophetis placeat intelligere, dicens Christum ubi Jerusalem omnium prophetarum eodem asserere qui maxima eorum pars Jerossolymis sit occisa. Prima explicatio est simplicior, facilior, et textui bene conveniens. — Extra Jerusalem. Hoc loco Jerusalem citari proxima loco ad urbem spectantia completur ; nam Calvarie mons, in quo Christus est crucifixus, fuit extra moenia, et notum est.

34. Jerusalem, Jerusalem. Que hic habentur usque ad finem capituli explicavimus Matth., 23, 37, et sequentibus. — Ave, Ave, galline, ut veriti incropes apud Matthæum.

35. Donec veniat. Scilicet tempus. — Dicitis. Vido dicta Matth., c. 23, n. 39.

CAP. XIV. — 1. Cujusdam principis phariseorum. Cujusdam ex principibus phariseorum, seu ex primoribus sectæ illius. — Manducare panem. Ut cibum sumeret. — Observabant eum. Faceretis aliquid quod possent accusare, nominatim quod sabbatum violari videretur.

2. Hydropicus. Hydrops laborans. Hydrops morbus est qui Latinis dicitur aqua intercus, quod sub cute nascatur humor aqueus, quo corpus turgescit. An hydropicus epote se obtinere obtinende sanitatis causa, An a phariseis submissus ad Christum tentatum, incertum est : primum probabilis.

3. Respondens. Sermonem exordians. Pari incipiens. — Si licet, Licetne ? — Curare. Sanare hominem a corporis aegritudine.

4. Tacerunt. Licet enim putarent non licere, nihil tamen pronuntiarunt auti sunt, ne forte a Christo confutarentur. — Apprehensum. Cum illum manu apprehendisset, aut tetigisset.

5. Cujus vestrum asinus ? Argumentum est a minore ad majus, proutis quale habuimus supra c. 12, n. 15. Multo majoris operis erat asinum aut bovem (quod ipsi faciebant) a puteo extrahere, quam manū apprehendere hydropicum, et illum sanare ; si ergo ipsi putabant citra violationem sabbati se bovem aut asinum vile animal extrahere posse, quanto magis hominem licet et morbo aegrotum ?

tombe dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt, même le jour du sabbat ?

6. Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

7. Cependant Jésus considérant comme les conviés choisissaient les premières places, il leur proposa cette parabole, et leur dit :

8. Quand vous serez conviés à des notes, ne prenez point la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que vous ;

9. Et que celui qui vous aura invités l'un et l'autre ne vous dise : Donnez votre place à celui-ci ; et qu'alors vous ne soyez obligé de prendre avec confusion la dernière place.

10. Mais quand vous aurez été conviés à quelque festin, allez vous mettre à la dernière place, afin que quand celui qui vous a conviés arrivera, il vous dise : Mon ami, montez plus haut : et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et qui conque s'abaisse sera élevé.

12. Il dit aussi à celui qui l'avait invité : Lors que vous donnez à dîner ou à souper, n'y conviez que vos amis, ni vos frères, ni vos parents, ni vos voisins qui seront riches, de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, et qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avaient reçu de vous.

13. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiés, les boiteux et les aveugles ;

14. Et vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre ; car cela vous sera rendu dans la rétribution des anges.

15. Un de ceux qui étaient à table avec lui

8. Non discumbas in primo loco. Les docteurs juifs avaient la prétention de rechercher les premières places, et ils dissimulaient leur orgueil en prétendant qu'ils ne le faisaient que pour honorer la dignité dont ils étaient revêtus. Le Talmud rapporte que le rabbin Siméon Ben-Schabai invita à un festin que donnait Alexandre-Jeanne à la de lui-même sa place entre le roi et la reine ; et qu'il dit : « Il est écrit : Exalte la sagesse, et elle l'exaltera ; elle déposera sur ton front une couronne (Prov. IV, 8, 9) ».

10. Tunc eris tibi gloria. Le Sage avoit dit : Ne glorioris appetere eorum reges et in hoc magnorum ne ceteris tibi enim et dicent tibi omnia. Mais il fallait rappeler aux Juifs cette maxime qu'ils avoient tout à fait perdue de vue. Car le Juif se croyait bien supérieur au Gentil, et parmi les Juifs, les pharisiens, les scribes et les docteurs, n'admettaient pas qu'on leur disputât le premier rang.

13. Voco pauperes. C'était un usage parmi les Juifs d'inviter des pauvres dans tous les grands festins. Ils avoient une table à part ; et comme cette population était exclusivement agricole, la plupart des infirmes et des estropiés faisoient partie des pauvres, parce qu'ils n'avoient pas moyen de s'utiliser.

6. Non poterant... respondere. Cum manifesta esset veritas.

7. Intendens. Cum attendisset, sub observasset. — Primus accubitus. Loca mensae honoratioris.

8. Ad nuptias. Ad nuptiale convivium. — Non discumbas. Ne accumbas, scilicet tuo spolio et inopias. — Honorator. Honore dignior.

9. Vicissimum locum tenere. Inferiorem locum, aut etiam ultimum, nemine eorum qui post te accubaturus tibi cedente.

10. Ut cum venerit. Non significat finem quem spectare quis debebat, sed eventum qui est plurimum accidit.

11. Quia omnis qui se exaltat. Verum enim est quod vulgo dici solet, Omnis, etc. videtur enim fuisse proverbium ; ita aliqui. Malim tamen insignes hasce sententias Christo tribuere.

— Humiliabitur. Solet humiliari. — Exaltabitur. Solet exaltari.

12. Fiat tibi retributio. Beneficij compensatio.

13. Debiles, Aveceper, manceo, multos.

14. Non habent retribere. Vicem tibi rependere non possunt. — Retribuetur enim tibi. Retribuet Deus in futuro saeculo.

15. Beatus qui manducabit. Forte putavit corporales epulas et delicias futuras in regno Dei.

det, et non continuo extrahet illum die sabbati ?

6. Et non poterat ad haec respondere illi.

7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligenter dicens ad illos :

8. Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honorator te sit invitatus ab illo ;

9. Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum ; et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

10. Sed cum vocatus fueris, vad, recumbes in novissimo loco ; ut, cum venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus. (3 Prop. 25, 7.)

11. Quia omnis qui se exaltat humiliabitur ; et qui se humiliat, exaltabit. (3 Math. 23. 12. Inf. 18. 14.)

12. Dicbat autem et ei qui se invitaverat : Cum facis prandium, aut cenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites ; ne forte te et ipsi revolvant, et fiat tibi retributio. (3 Tob. 4, 7. Prop. 3, 9.)

13. Sed cum facis convivium, voco pauperes, debiles, claudos et caecos.

14. Et beatus eris, quia non habebit retribuere tibi ; retribuatur enim tibi in resurrectione iustorum.

15. Haec cum audisset quidam de si-

mul discumbentibus, dixit illi : Beatus, qui manducabit panem in regno Dei.

16. At ipse dixit ei : et Homo quidam fecit cenam magnam, et vocavit multos. (3 Matt. 22. 2. Apoc. 19. 9.)

17. Et misit servum suum hora conchae dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.

18. Et operantur simul omnes excusare. Primum dixit ei : Villam ami, et necesse habeo extire, et videre illum : rogo te, habe me excusatum.

19. Et alter dixit : Jura boum emi quique, et eo probare illa ; rogo te, habe me excusatum.

20. Et alius dixit : Uxorem duxi, et ideo non possum venire.

21. Et reversus servus nuntiavit haec domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi cito in plateas et vios civitatis, et pauperes, ac debiles, et caecos, et claudos introduc huc.

22. Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.

23. Et ait dominus servo : Exi in vias, et sepes ; et compelle intrare, ut impleatur domus mea.

10. Homo quidam fecit cenam. Cette parabole dans le sens littéral s'adresse aux Juifs. Ils avoient été invités les premiers à ce banquet céleste de la prédication évangélique ; mais les principaux de la nation ayant refusé de recevoir la grâce de l'Évangile, des publicains et des hommes pecheurs furent appelés à la table du bonheur éternel. Quelques pauvres pecheurs seulement, des publicains et des femmes pecheuses ont accueilli l'invitation qui leur était faite : *Debiles et claudos introduc*. Pour achever de remplir les places des autres conviés, Dieu a envoyé de tous côtés des prédicateurs, pour annoncer l'Évangile aux Gentils et les mettre dans la voie du salut (3 L. Lallemand).

22. Compelle intrare. Pressez-les, faites-les entrer de toute violence, mais n'ayez pas recours à d'autre moyen que la persuasion, c'est ainsi que l'entendait saint Paul, quand il attribuait la propagation rapide de l'Évangile aux miracles opérés par les apôtres et la force irrésistible de la grâce (1. Thess., 1, 5).

10. Cenam magnam. Multis et magnificis epulis instructam ; vide dicta Matth., 22. Cena haec magna coeleste convivium significat, quod nobis Dominus invitavit in caelis. — Multos. Romanissimos quosdam civium suorum, populi principes, videlicet pontifices, sacerdotes, levitas, scribas, phariseos, seniores Judaeorum, imo populum suum universum, quem peculiariter indiligenter compellebatur.

17. Misit servum suum. Singulare loco plurali, servos suos. Apostolos intelligit et alios Evangelii predicatorum. Aliqui Christum interpretantur.

18. Simul. Atque unum, eorum una, scilicet sententia, quasi ex condico. — Villam ami. Non est illicium villam aut boyes emere, aut uxorem ducere ; sollicitudo tamen rerum committitur, et ad illas abesse et adhasse, in causa sunt ut multum invitatum contemnant, et illius participes suo vitio non fiant. — Villam, Ayyoy, agrum, praedium. — Habe me excusatum. Apud dominum, qui ad cenam invitavit.

19. Jura boum. Paris boum. — Eo probare illa. An valida sint et apta ad trabendum aratum.

21. Nuntiavit haec domino suo. Hoc dicitur ad ornamentum parabolae, ut narratio sit probabilis et moribus humanis consentanea. Deus enim cum omnia sunt exploratissima, nuntiatio non habet. — Exi cito in plateas. Gentium indicatur vocatio. Judaei ad cenam vocati non fuerunt ; repulsi illos Dominus, jusque ethnicus vocari, juxta illud Pauli et Barnabae Actuum 13, 46 : *Vobis oportebat gentium loqui verbum Dei ; sed quoniam repulisti illas, et indignas vos iudicatis aeternae vitae (id est, caecae creaturae), ecce convertimur ad gentes, sic enim precepit nobis Dominus. — In plateas et vios civitatis.* Per omnes orbis regiones et provincias. — *Pauperes ac debiles.* Gentiles pauperes erant, quia virtutis et charitatis viam caecabant ; debiles, quia virtutis destituti spiritualibus, divinis viis resisterent ; ceci, quia locum veritatis non aspiciant ; claudi, quia per viam divinum processorum ambulare nesciebant.

22. Et adhuc locus est. Nam in domo Patris meo mansiones multae sunt, ut ait Christus, Joan. 14, 2. Significatur etiam amorum praedicatorum caso impleendum, nullumque ex locis quem Deus in coelorum caeno preparavit vacuum relinquendum.

23. Exi in vias et sepes. Jubet vocari etiam pauperes qui extra civitatem sunt, quo significatur non solum ethnicos qui Judaeis vicini erant, et Samaritanos, Antiocheos, Damascenos, sed alios etiam longe distantes Africanos, Aethiopes Indos, etc. vocandos esse, quod nostris temporibus adimpletur missionibus in novam orbem. — *In vias.* In itinera quovis

ayant entendu ces paroles, lui dit : Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu. Alors Jésus lui dit : Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. Et à l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout était prêt.

18. Mais tous, comme de concert, commencèrent à excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une maison aux champs, et il faut nécessairement que j'aille la voir ; je vous supplie de m'excuser.

19. Le second lui dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je vous supplie de m'excuser.

20. Enfin un autre lui dit : J'ai épousé une femme ; ainsi je ne puis y aller.

21. Le serviteur étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille se mit en colère, et dit à son serviteur : Allez-vous-en promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amenez ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux.

22. Le serviteur lui dit : Seigneur, ce que vous avez commandé est fait ; et il y a encore de la place.

23. Le maître dit à son serviteur : Allez dans les chemins et le long des haies, et les forcez d'entrer, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous assure qu'aucun de ceux que j'avais conviés ne goûtera de mon souper.

25. Comme une grande troupe de peuple marchait après Jésus, il se tourna vers eux, et leur dit : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père et sa mère, et ses frères, et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27. Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28. Car qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne suppose auparavant un repos et à loisir la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever ?

29. De peur qu'en ayant jeté les fondements, et ne pouvant l'achever, tous ceux qui verraient cet édifice imparfait ne commencent à se moquer de lui.

30. En disant : Cet homme avait commencé à bâtir, mais il n'a pu l'achever ?

31. Ou, qui est celui qui, se mettant en campagne pour combattre un autre roi, ne consulte auparavant un repos et à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

32. S'il ne le peut pas, il lui envoie des ambassadeurs, lorsqu'il est encore bien loin, et lui fait des propositions de paix.

30. *Et non odit patrem suum.* Cette expression, comme l'indique Ménochius, n'a pas en elle-même le sens abstrait qu'elle présente dans notre langue. *Halt (odisse)*, signifie souvent dans la langue hébraïque, dit M. Pabblo Glaise, aimer moins. C'est ainsi qu'il faut entendre ces paroles de l'Écriture : *Jacob dilexit, Esau autem odio habuit* (Malach., I, 2, 3; Rom., IX, 13). Ce genre de locution est si fréquent dans les psaumes. Pour traduire exactement ce passage de l'Évangile, il faudrait lire : Si quelqu'un vient à moi et qu'il aime plus que moi son père et sa mère, sa femme et ses enfants, et moi.

28. *Volens turrim edificare.* Les Juifs étaient des tours dans leur vigne pour les défendre contre l'ennemi.

31. *Adversus alium regem.* Ce roi ennemi est le démon. L'objet de la parabole est de nous faire comprendre que nous devons nous préparer à soutenir les assauts qu'il doit nous livrer, et qu'il y a des dangers qu'il ne faut pas braver avec imprudence.

Ancientia, in longe lateque patentes regiones. — *Sepes.* Loca sepius aërta, in pagos et domos rusticas, ad nationes barbaras, a Judæis suis limitibus, ubi etiam, totoque orbis divinis. — *Compelle intrare.* Significatur ardens patrisfamilias desiderium et summa liberalitas cupiens suis delicatis cum quæplurimis communicare. Prætoris magna vis et efficacitas prædicationis evangelicæ, rudes, agrestes et barbaros homines a suis abstrahens, et ad salutis viam adducens. — *Impulator.* Suo destinato numero.

24. *Qui vocati sunt.* Et venire recusatant. — *Nemo... gustabit comam meam.* Ne tunc quidam cum intelli pensantibus dicti dolentibus se invitatis servis non paratisse. Quos enim ab æternis suppliciis ad sollicitudinem æternam transiri poterat.

26. *Si quis venit ad me.* — Ut se non subiecit discipline, quemadmodum vis facere velle videmini. — *Et non odit.* Non absolute, sed comparative, id est, pre me, quoscumque mihi aut legi meo contrarii sunt. — *Amicum suum.* Id est, vitam. Neque enim vis aut vitam nostram plus quam Christum aut legem ejus amare possimus.

27. *Et qui non bajulat.* Bajulare crucem est ad mortem crucis ferendam paratum esse; solvendo enim qui in crucem agnoscitur, suam ipsi crucem ad destinatum supplicii locum bajulare.

28. *Quis enim ex vobis ?* Dubos exemplum, suam non esse rem faciliem fieri discipulum ipsius, sed etiam atque etiam considerandum et ponderandum, cum discipulum ejus paratum esse oportet ut, quemadmodum jam dixit, bajulet crucem suam, et odierit amicum suum et omnia que chara illi sunt. — *Turrim edificare.* Metaphora turris edificandis significatur susceptio rei ardue et difficilis. — *Sedens.* Pro otium, et apud se. — *Computat.* Væpiti, calculo adducit rationem; a significatur atenta et diligens cogitatio.

29. *Illudere ei.* Dum ridere.

30. *Consummare.* Perficere.

31. *Turris committere belium.* Expeditionem parans : significatur rei ardue susceptio, quemadmodum et superiori similitudine edificandis turris. — *Cogitat.* *Boulevard.* consulat. — *Item militans.* Militans.

32. *Rogat ea que pacis sunt.* Tractat de pace componenda, ne si cum illo confligat, desiderat referat et damnatum.

24. Dico autem vobis, quod nemo voritur illorum qui vocati sunt, gustabit comam meam.

25. Ibant autem turbe multe cum eo et conversus dixit ad illos.

26. A Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, ad huc autem et amicum suum, non potest meus esse discipulus. [a *Matth.* 10. 35.]

27. A Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus. [a *Matth.* 10. 38. et 16. 24. *Marc.* 8. 34.]

28. Quis enim ex vobis volens turrim edificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum ?

29. Ne postea quam posuerit fundamentum, et non poterit perficere, omnes qui vident, incipient illudere ei, et lui.

30. Dicentes : Quia hic homo cepit edificare, et non potuit consummare ?

31. Aut quis est vobis homo, qui habet centum milia, et si perdidit unam rem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem milibus occurrere et ei quam viginti milibus veniat ad se ?

32. Aliquin adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea que pacis sunt.

33. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus que possidet, non potest meus esse discipulus.

34. A Bonum est sal. Si autem sal evanescit, in quo condietur ? [a *Matth.* 5. 13. *Marc.* 9. 49.]

35. Neque in terram, neque in sterquilium utile est, sed fors mittitur. Qui habet aures audiendi, audiat.

33. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède, il ne peut être mon disciple.

34. Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi l'assaisonnerez-vous ?

35. Il ne peut servir ni pour engraisser la terre, ni pour augmenter le fumier ; mais on le jettera dehors. Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre.

CHAPITRE XV.

Parabole de la brebis égarée et de la drachme perdue. Parabole de l'enfant prodigue.

1. Erant autem appropinquantes ei publicani, et peccatores, ut audirent illum.

2. Et murmurabant pharisæi, et scribæ, dicentes : Quia hic peccatores recipit, et manducavit cum illis.

3. Et ait ad illos parabolum istam dicens :

4. Quis est vobis homo, qui habet centum oves, et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit novaginta novem in deserto, et vadit ad illam que perierat, donec inveniat eam ? [a *Matth.* 18. 12.]

5. Et cum invenierit eam, imponit in humeros suos gaudens :

6. Et veniens domum, convocat amicos et vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inventi ovem meam, que perierat ?

7. Dico vobis, quod ita gaudium erit in celo super unum peccatorem penitentem :

35. *Qui habet aures audiendi.* Qu'il comprenne, ajoute la paraphrase, que c'est une bonne chose d'être de ses disciples. Car le sal est bon de sa nature, puisque Jésus dit ailleurs à ses disciples : Vous êtes le sal de la terre. Mais si un n'a pas les qualités que doit avoir le chrétien, et qu'on n'en remplit pas les devoirs, on n'est propre qu'à être jeté dans les ténèbres extérieures de l'enfer.

Par. XV. — 2. *Et murmurabant pharisæi et scribæ.* En refusant toute relation avec les publicans qui prélevaient l'impôt, les scribes et les pharisiens menaçaient leur popularité, parce que les Juifs leur savaient grés de cette espèce d'ostentation qu'ils provoquaient contre l'étranger.

5. *Imponit in humeros suos.* Le bon pasteur portant sur ses épaules la brebis qu'il a retrouvée est une des images les plus populaires dans les catéchèses, les prédications chrétiennes se plaisaient à la reproduire sans cesse, et c'est une des paraboles qui ont contribué le plus à faire comprendre jusqu'ici la bonté de Dieu pour le pécheur.

33. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat.* Ut enim edificatori sumptus, regi expeditionem paranti copiam militarem; sic et qui discipulus meus esse vult, omnium rerum abrenuntiationem est necessaria.

34. *Bonum est sal.* Vide dicta *Matth.* 5, 13.

35. *Neque in terram, sal in terram projectum utile non est, imo noxium; reddit enim terram sterilem. Unde legitur in Scripturis verba quædam tra victoribus salæ aminatas, ut nullum in ipsa german oritur, ut ait D. Hieronymus in e. 5. Mathæi.* Locum autem Scripture ad quem respicit est *Judic.* 9, 45, ubi Abimelech dicitur Sichem destruxisse, *ita ut sal in ea dispergeret.* — *Neque in sterquilium.* Quo tamen projecto res alio utiles sunt; nam postquam computruerint, foecundandis agris adhibentur. — *Foras mittitur.* Ut res prostrata nullis. — *Qui habet aures.* Quasi dicitur sint intelligant et expendant; sunt enim considerandos dignissimas.

Par. XV. — 1. *Erant autem appropinquantes.* Solabant appropinquare, solabant versari cum illo, eamque invitare; non enim voluit evangelista factum unum singulari recensere, sed commutandum quantum reprehendebat. — *Publicani.* De quibus vide dicta *Matth.* 5, 46. — *Ut audirent illum.* Non accedebat ad Jesum ut ad fontem sclerum suorum, sed ut agros ad medicum, ut sanarentur.

2. *Peccatores recipit.* Ad colloquium admittit, et cum illis versatur, cibum capit.

4. *Quis est vobis homo ?* Quis vestrum ? — *In deserto.* In paucis.

7. *Gaudium.* Intellige gaudium novum et presens, quod nova ac singulari ratio gaudendi occurrat propter illum peccatorem qui Deo reconciliatus est, que propter alios non occurrat :

1. Or comme les publicains et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'écouter.

2. Les pharisiens et les scribes ou murmurait et disaient : Voyez comment cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3. Sur quoi Jésus leur proposa cette parabole :

4. Qu'est celui d'entre vous qui ayant cent brebis, et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ?

5. Et lorsqu'il la trouve, il la met sur ses épaules avec joie :

6. Et étant retourné en sa maison, il appelle ses amis et ses voisins, et leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue.

7. Je vous dis de même qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait

penitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

8. Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, et en ayant perdu une, allume la lampe, et balayant sa maison, ne la cherche avec grand soin, jusqu'à ce qu'elle la trouve?

9. Et après l'avoir trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvée la drachme que j'avais perdue.

10. Je vous le dis de même, il y aura une très-grande joie parmi les anges de Dieu, lorsqu'un seul pécheur fera pénitence.

11. Et leur dit encore: Un homme avait deux fils.

12. Dont le plus jeune dit à son père: Mon père, donnez-moi la part du bien qui doit me revenir. Et le père leur fit le partage de son bien.

13. Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfants, ayant amassé tout ce qu'il avait, s'en alla voyager dans un pays fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès et en débauches.

14. Après qu'il eût tout dépensé, il arriva une grande famine en ce pays-là; et il commença à être dans l'indigence.

8. *Drachmas decem.* La drachme était l'unité monétaire des Grecs. Ses multiples étaient le didrachme, le tétradrachme, la mine et le talent, et les sous-multiples, l'obole et le chalque. La drachme valait environ 90 centimes. L'impôt prélevé par les Romains était de deux drachmes par tête.

11. *Habuit duos filios.* Cette parabole, qui est aussi une des plus célèbres de l'Evangile, a le même but que les précédentes. Jésus l'a composée pour faire comprendre à tous les hommes l'infinité de la bonté que Dieu a pour les pécheurs, et la joie qu'il ressent lorsqu'ils reviennent à lui.

sic mater plus gaudeo quod filius convalescit, quam de constanti aliorum valetudine. — Qui non indigni penitentia. Conversione aut Deum, licet nullus sit qui saltem ob levia peccata penitentiam agere non debeat, et dicere: *Dimittit nobis debita nostra.*

8. *Drachmas decem.* Drachma est genus nummi argentei, æquivalens uni julio romano, aut uni regali hispanico. — *Evendit.* Adhibita scopis motu sordes domus, ne forte inter filios latent. Eodem hinc similitudo tenetur quo procedens.

10. *Covam angelo Dei.* Vox *covam* superest latine phœris. — *Aut autem.* Quod hæcenus dixi confirmat exemplo patris summa lætitia et gratulatione perditum filium suum recipientis. — *Homo quidam.* Deum intelligit; id enim agbat Christus, ut ostenderet Deum ad se per penitentiam reducere libenter admittere. Ipse autem Christus significat, qui penitentiam ostendit, et invenit ad civitatem reportat, qui gratulationem ad penitentiam venientes lætus excipit. — *Duos filios.* Per majorem natum filium omnes justis, per minorem omnes peccatores intelligitur.

12. *Dicit adolescenter.* Ut solent adolescentiores minus sapere, et alienum imperium ferè impatientius et ad libertatem aspirare. — *Portionem substantiæ.* Partem facultatum terrarum, quæ nihil jure hereditatis inventura est. — *Divisit illis substantiam.* Licet frater natus grandior honorum suorum partem non petiderit, dicitur tamen etiam illi divisisse, quia deumque patrem quantum junctum dandum esset, so ipso didicit tantumdem debere sonare. Porro licet pater nihil lege aut consuetudine cogere filios hereditatem dividere, non tamen vultur. Facti autem non quod oportebat, sed quod libet facere. Parabola vero ipsa id postulabat, quia non potuisset patri personam Dei exprime, nisi fecisset. Libere noluit agere Deum, et ad nostram voluntatem accommodare; discedens a se non prohibet, volentes amplexur. Et non potuisset filius minor bona sua dissipare, quod ad sensum parabole erat in primis necessarium, nisi esset illi pater indulgentia quamdam inchoata concessisset; significat autem Deum hominem a se creatum, et variis naturæ et gratiæ donis ornatum, reliquere in manu consilii sui, ut loquitur Ecclesiasticus, c. 15, n. 14.

13. *Non pot multos dies.* Fervet enim juvenis in periculis animi conceptibus. — *In regione longinqua.* Et scilicet quo longius abest a patre, liberior vivere solet. — *Regio longinqua oblitio est Dei.* Inquit D. Augustinus, lib. 2. Quest. evangel. c. 33. Verum etiam illud Psalmiste: *Quia ecce, qui contempsit se a te, peribunt; perdidit omnes qui formidant a te.* Psalm. 72, n. 27. — *Vivendo luxuriose.* Prodigit, luxuriosus, libidine in omni luce vestium conviviunt, et ceterorum que meretricis amore comitari solent.

14. *Consumens.* Consumpsit, dissipavit bona sua: gratia significat, charitas et alia dona Dei. — *Fames valida.* Magna virtus et æquorūque honorum ægestas: in regione enim libidine, luxu et ceteris, non est virtutibus, nisi inter se stratur de ægestate verbi Dei; carbat enim admodum et suscitatio, et perditos mores corrigit.

tiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent penitentia.

8. Aut que mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et querit diligenter, donec inveniat?

9. Et cum invenit, convocat amicas et vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inventi drachmam, quam perdideram!

10. Illi dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore penitentiam agente.

11. Aut autem: Homo quidam habuit duos filios.

12. Et dixit adolescenter ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiæ que me contingit. Et divisit illi substantiam.

13. Et non post multos dies congregatis omnibus, adolescenter filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere.

15. Et abiit, et adhesit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos.

16. Et cupiens implere ventrem suum de silicibus, quos porci manducabant: et nemo illi dabat.

17. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame perdo!

18. Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in cœlum, et coram te:

19. Jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.

20. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, et misericordiam motus est, et accurrens osculit super colum ejus, et osculatus est eum.

21. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cœlum, et coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya à sa maison des champs pour y garder les porceaux.

16. Et étant lui, il eût souhaité remplir son ventre de silicibus, que les porceaux mangent: mais personne ne lui en donnait.

17. Enfin étant rentré en lui-même, il dit: Combien y a-t-il de serviteurs à gage dans la maison de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi, je meurs ici de faim!

18. Il faut de ce pas que je m'en aille trouver mon père, et que je lui dise: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous.

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils: traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages.

20. Il partit donc, et s'en vint trouver son père. Lorsqu'il était encore bien loin, son père l'aperçut et en fut touché de compassion; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.

15. *Ventrem suum de silicibus.* & Ceux qui croient, dit le P. Peyron, que les silicibus étaient des cossetes de légumes, comme da et de fèves, se trompent. C'étaient les gousse d'un arbre appelé *corubier* dont on nourrait les porcs dans l'Égypte et la Syrie. La version grecque de l'Évangile porte en effet: *quos porci comederunt*, fidèlement traduit en grec par *Μαζαρια*, c'est-à-dire du fruit de cet arbre que saint Jean se nourrait dans le désert, ce qui l'a fait appeler *arbre du pain de saint Jean*. Les pauvres s'en nourrissent encore aujourd'hui en Palestine; le fruit est une gousse de 30 centimètres de long, dont on fait de Paloo; la pulpe encore verte peut être donnée aux bestiaux pour les engraisser.

15. *Et abiit.* Hebraïsmus est, quemadmodum si diceret: Decevit herum querere. — *Adhæsit.* *Εσθλαθη*, emphasis habet; exprimit enim diligentiam, industriam, ætem que se solent hujusmodi miserabiles homines in domo divitum insinuarè. — *Ut pasceret porcos.* Quo nullum vilius est ministerium. Porcos plorique demones, alii carnales cupiditates, alii sensus inmundi. Maldonatus putat solum significat miserabilem filium adolescentis status, et per eum miserabiliorum illorum conditionem que eos discipulo in servitium tradiderunt.

16. *De silicibus.* *Αρο τον κεραιον.* Fructus est oblongus colore fusco, sapore dulci. Italis dicuntur *corobis*. Fortasse appellatur *κεραξ*, quod cornu sint similia figura et colore; cornu enim, ut notum est, *κεραξ* dicitur. — *Quos porci manducabant.* In californibus regionibus, ubi magna est fructuum illorum copia, porci dant solum. — *Ventem suum implebat enim silicibus,* ut solent glandes, et certum quoddam demensum illi dabatur quod porci obsecant, ex quo non poterat, veritus fortasse non observare et deprehenderetur, quibus in cibum suum convertere. Has silicibus multi patrum auctoritates sentiunt, *σεραϊλι* *μαζαρια* respondent, ut loquitur Augustinus, significare putant, alii, volupitates; alii, peccata ipsa quibus peccator non saturatur. Fortasse generatim tantum significatur miserabilis status peccatoris qui ad ultimum morum pravitatem venerit, qui omni spirituali cibo destitutus gratis et doborum Dei.

17. *In se autem reversus.* Ad cor, ad mentem meliorem, intellectum danti vocatione, Isaii, c. 45, v. 19. — *Quanti mercenarii.* Quot, quam multa mercede conducti famuli, qui sunt in domo Dei. Porro illi per mercenarios in domo Dei significatur qui infans sunt grati, sicut in familia sunt mercenarii, licet etiam ipsi sint filii. — *Abundant panibus.* Pane, cibo omnis generis; nihil illi doct. — *Ego autem.* Qui non mercenarius, sed filius eram. — *Hic.* A domo patris separatim. — *Quos porci,* Mercenarii longe miseriores.

18. *Surgam.* Hebraïsmus est, quo utitur Hebræi cum alienis operis exercitum significant quæ, cum alibi agitur, sedere solent, cum aliquid agere aggredimur, surgimus. — *Ad patrem.* Quem elementissimum novi. — *Pater.* Patrem vocare statim propter naturam, jam præsertim in istis filiis adfectu quibus tunc excoert, ut hic natione ad elementissimum movet. — *Peccavi in cœlum.* In, seu adversus Deum, qui colos habitat, et in colitas. — *Et coram te.* In conspectu tuo, contra te.

19. *Vocari filium tuum.* Recipi in pristinum gradum et honorem filii. — *Fac me sicut unum de mercenariis tuis.* *Εε* quo excipit primo ordine, dignare me ut secundo, tantum ne penitus me abjectis, ut inquit Euthymius.

20. *Cum autem adhuc longè esset.* Hoc idem dicitur, quæ et fieri potest, ut factum fuisse in simili exemplo verissime videbatur, et erat valde ad id quod agendum accommodatum, ut intelligeremus quomodo in se non invenit voluntatis, qui cum alibus illi longè sint illi est, simul atque in ultimis animi necessibus consilia de vita mutator moliri incipiunt, ut dicitur in scripturis. — *Accurrens.* Neque enim læta et tarda est divina misericordia. — *Osculit super colum ejus.* Non rejicit dignationem, non exprobrat ritum tarditatem, sed, necdum auditus filii precibus, paratam ostendit se recipere in gratiam penitentiam.

22. Alors le père dit à ses serviteurs : Apprenez promptement la plus belle robe et l'en revêtez; et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers à ses pieds.

23. Amenez un veau gras et le tuez; faisons bonne chère et réjouissons-nous :

24. Parce que mon fils que voici était mort, et il est ressuscité; il était perdu, et il est retrouvé. Ils commencent donc à faire grande chère et à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné qui était aux champs revint; et lorsqu'il fut proche de la maison il entendit le son des instruments, et le bruit de ceux qui dansaient.

26. Il appela donc un de ses serviteurs, et lui demanda ce que c'était.

27. Le serviteur lui répondit : C'est que votre frère est revenu; et votre père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvert en bonne santé.

28. Ce qui l'avait fâché, il ne voulait point entrer dans la logis; mais son père étant sorti pour le prier.

29. Celui-ci prit la parole, et lui dit : N'ouïs-tu tant d'années que je ne vous sers, et je ne vous ai jamais désobéi en rien de ce que vous m'avez commandé; cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me divertir avec mes amis.

30. Mais aussitôt que vos autres fils, qui a mangé son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui un veau gras.

31. Le père lui dit : *Moi fils, vous êtes toujours avec moi; et tout ce que j'ai est à vous.*

22. *Proferet stolam primam.* Tous ces détails sont parfaitement en harmonie avec les mœurs du temps. Cette robe première était la tunique flottante que portaient les hommes libres; les esclaves ayant un vêtement étroit et serré. L'anneau était une marque distinctive que portaient les chevaliers; les sandales étaient la chaussure de l'homme libre, les esclaves allant pieds nus. On élevait dans les grandes maisons des vœux et des bestiaux qui l'on tenait en réserve pour les sacrifices solennels et pour les festins de réjouissance.

22. *Proferet stolam primam.* Græca emphasis habet, τὴν πρῶτην τὴν πρώτην, stolam primam, stolam primam, quasi certam quandam et eximiam vestem designat, que omnium que illi sunt pulcherrima sit et pretiosissima. Stola, et stola græco vestis est oblonga, ad talos usque demissa, tam viris quam feminis congressus. — *Anulus.* Anulus, qui ornatus est stolis hominis liberi et leuclæti. Hæc ornata et vestimenta pretiosa que revorso ad patrem suo iudici tribunatu, id significant quod probare Christus volebat, majus esse gaudium super uno peccatore penitentiam agente, quam super novingenta iustis qui non indigent penitentia; neque habere Deum rationem illam preteritorum peccatorum, cum peccator ad illum toto corde convertitur, quomodo enim in eundem sat in meliorem etiam, quam que ante peccatum fuerat, statum restituit. Nam illi adolescenti, antequam a patre suo discederet, nequam fortasse stola illa prima data fuerat. Porro minutim inquirere quid stola, quid anulus, quid calcei, aut vitulus agnatus significant, licet ad tropologiam illi sit, ad sensum litteralem atsequendum non est ad modum necessarium, ut notavit Maldonatus; quia sunt parabolæ emblematica et ornamenta ad narrationem probabiliorem reddendam et humanis moribus et consuetudinibus accommodatas.

24. *Mortuus eras, et revivisti.* Mortuum dicit non vere, sed ut opinione sua, quia, cum per multos annos longe abfuisset, et vix quidem de eo fasset audire, pro mortuo cum habuerit: aut quia perierat, ignotis scilicet curas miser, quod idem fore est ac si mortuus fuisset, ut posterius membrum sit explicatio prioris. Qui in peccatis suis, mortui sunt, quia grata carent, que vita est anima.

25. *Filius ejus senior.* Quæ supra, n. 11, diximus iustorum figuram esse. — *In agro.* Occupatio colentis patris agris et suis. — *Symphoniam.* Consonantiam, concordem concentum. — *Chorum.* Saltantium, et tripudiantium, vel canentium.

28. *Indignatus est autem.* Quod hic de indignatione filii narratur est quadam accessio ad implendam parabolam adjecta; est enim verisimile sententem illum se causa indignationem concepturum fuisse. Vel certe non ita est ad rem per parabolam significat accommodandum ut significet iustos indignatos invidiosos penitentibus; sed tanta Deum erga penitentes peccatores benignitate usurum, ut ipsas etiam justis materiam quodammodo murmurandi habere videatur.

29. *Servus tunc.* In negotiis familie tuæ.

31. *Tu semper mecum es.* Tu a me haec non recessisti, nihilque in te novi accidit, ut

22. Dixit autem pater ad servos suos : Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calcamini in pedes ejus :

23. Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducate, et epulamur :

24. Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est. Et ceperunt perlati.

25. Erat autem filius ejus senior in agro : et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum :

26. Et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc esset.

27. Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, qui salivum illum recepit.

28. Indignatus est autem, et nolebat intrare. Pater ergo illius egressus, coepit rogare illum.

29. At ille respondens, dixit patri suo : ecce tu es autem servus tui, et nunquam mandatum tuum preterivi, et nunquam dedisti mihi hœdum ut cum amicis meis epularet :

30. Sed postquam filius tuus hic, qui devearit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31. At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt :

32. Epulari autem, et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est.

33. Mais il fallait bien faire un festin, et nous réjouir, parce que votre frère que voici était mort, et il est ressuscité; il était perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Parabole de l'économe infidèle. Nul ne peut servir deux maîtres. Reproches contre les pharisiens. Indissolubilité du mariage. Mauvais riche et Lazare pauvre.

1. Dicebat autem et ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; et hic difformatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.

2. Et vocavit illum, et ait illi : Quid hæc audio de te? redde rationem villitionis tue: jam enim non poteris villicus.

3. At autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus auferat a me villiconem? fodere non valeo, mendicare erubesco.

4. Sed quid faciam, ut, cum amotus fuero a villicatione, recipiam me in domos suas.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo : Quantum debes domino meo?

6. At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam; et sede cito, scribe quinquaginta.

4. Jésus dit aussi, en s'adressant à ses disciples : Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui, comme ayant dissipé les biens de son maître.

2. L'avant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de vous? rendez-moi compte de votre administration; car je ne veux plus désormais que vous gouverniez mon bien.

3. Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, mon maître m'ôtant l'administration de son bien? je ne saurais travailler à la terre, et j'aurais honte de mendier.

4. Je suis bien ce que je ferai, afin que lorsque qu'on m'aura ôté mon emploi, il y ait des gens qui me reçoivent chez eux.

5. Ayant donc fait venir l'un après l'autre tous ceux qui devaient à son maître, il dit au premier : Combien devez-vous à mon maître?

6. Il lui répondit : Cent barils d'huile. L'économe lui dit : Reprenez votre obligation; mettez-vous la vite, et faites-en une autre de cinquante.

Cap. XVI. — 6. *Centum cados olei.* Le bath était chez les Hébreux la mesure des liquides. Le bath représentait environ 45 litres. Cent bath, faisait donc 45 hectolitres.

fratit tuo, ut te latenter excolere debeam ab exitio revertentem. — *Omnia mea tua sunt.* Sicut mihi omnia tecum communia, parum est me pro fratre tuo vitulum macasse, greges universi tui sunt, ut eis pro libito potes et semper potuisti.

Cap. XVI. — 1. *Dicebat autem et ad discipulos suos.* Superioribus parabolis docuit Christus qui diligenter in convitiis peccatoribus, quia benignitate erga convivos restaret. Nam vicissim docet qui diligenter ad industria peccatores qui debent, ut in boni gratiam venire possint. — *Homo quidam erat dives.* Domus significat. — *Villicum.* *Oeconumque, economum,* totius domus prefectum; significatur hoc villicus hujus sæculi dives, qui bonorum que possidet dispensatione potius temporarii sunt quam domini. Non tamen hoc solum significat, sed etiam peccatores debitis obstrictos peccatorum suorum, quos monet parabola ut omni diligenter et industria se ab illis liberare curent. — *Difformatus est.* Delatus est. Delatorus hoc delatorem possimus interpretari, quem Joan., Apoc., c. 12, n. 10, vocat accedentem fratrem, qui occidet illos omne conceptum Dei et de nocte. — *Quasi dissipasset.* Ut qui dissiparet, profunderet, abigirret bona domini, ut ille alius de quo supra, c. 12, n. 45.

2. *Et vocavit illum.* Vocat non in extremo judicio; nam tunc non amplius erit tempus re componendi; sed in hac vita, per inspirationes, testimonium conscientie, conciones, etc., et generatim homines omnes officii sui admonens. — *Villiconem.* *Oeconumque, administrationis domus.* — *Jam enim non poteris villicus.* *Oeconumque, domum gubernare, economi munus exercere.* Interior sensus est ecclesiarum qui officium non faciunt puniendo; sed nec querendum quomodo christiani peccator ab officio renoventur; nam, ut sepe monemus, non omnia in parabolis suam latent aptitudinem et applicationem, sed additur et narratio probabili sit, et hominum consuetudinibus consentanea.

3. *Auferat.* Auferre decrevit. — *Villiconem.* Officium administrandi res suas. — *Fodere.* Laborem manuum victum querere non valeo, partim ob virtum inbecillitatem, partim quia laboribus tolerandis non assueti.

4. *Recipiam me in domos suas.* Et alimenta prebeant, quibus vivam.

6. *Cados.* In græco est, *Batzos, batos;* erat autem batus mensura liquidorum quædam capacitas cum æphi, metreta et amphora romana, continens sextarios romanos 48, id est, aquam centumtriginta. — *Accipe.* A me, quam tibi tradid; erant enim hæc tabula in economo potestate. — *Cautionem tuam.* *Non te veritas, scriptum tuum;* id est, tabellam tuam, tabulas tuas, quibus obligaris hero meo. — *Cito.* Ne quis dum tabula adduleratur superentens, percipiat fraudem; et ad domum deferat. — *Scribe quinquaginta.* Scribere aliam cautionem, seu novam tabulam, ex quibus appareret tantum debere quinquaginta. Hoc se facit consilio ut debitor beneficio obstricti sui meminerit, cum ab administratione fuerit amotus, et suam indignationem oblivescit.

7. Il dit ensuite à un autre : Et vous, combien devez-vous ? Il répondit : Cent mesures de froment. Reprenez votre billet, lui dit-il, et faites-en un autre de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle, de ce qu'il avait agi prudemment. Car les enfants du siècle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires que ne sont les enfants de lumière.

9. Et moi, qu'avez-vous dit, Jésus ? faites-vous des amis avec les richesses temporelles, qui sont ordinairement un fruit ou une source d'iniquité, afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les demeures éternelles.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses sera fidèle aussi dans les grandes, et celui qui est injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans les grandes.

7. *Centum coros tritic.* Le homer ou kor était la mesure employée pour les matières sèches. Il était dix fois plus grand que le bath, par conséquent il équivaut à 4 hectolitres 50 litres. Cent kor faisaient donc 450 hectolitres de blé. Cette quantité était considérable. L'intendant infidèle ne la réduisit que de 20 pour 100, pour déguiser son infidélité, et parce que la différence était d'ailleurs déjà fort considérable.

8. *Quis prudenter fecisset.* Jésus ne loue pas l'action de cet intendant, puisqu'il l'appelle un intendant qui a dissipé les biens qui lui ont été confiés, *un enfant du siècle*, ce qui signifie, dans le style des Hébreux, un homme de rapines et de desordres. Mais il fait observer que cet homme a eu l'habileté de se servir de son injustice, pour se faire une ressource contre la misère, et il dit à ses disciples que s'ils avaient autant de sollicitude pour leurs intérêts temporels que cet homme en a eu pour ses intérêts matériels, ils se feraient dans la personne des pauvres des protecteurs, et ils déposeraient dans leur sein leurs aumônes qui en feraient un jour des avocats qui plaideraient pour eux.

9. *De mammona iniquitatis.* Le mot *mammon*, qui la Vulgate a reproduit par *mammona*, est un nom hébreu qui signifie le cache. Par extension on s'en est servi pour désigner un trésor, parce qu'un million de toutes les invasions auxquelles ils étaient exposés, les Juifs étaient souvent obligés de cacher leur argent. — *Iniquitatis.* L'argent est souvent une cause d'iniquité, et il en est quelquefois aussi le résultat. Une fortune peut être mal acquise, et la restitution du bien peut être impossible. Jésus veut qu'on se rachète de ses injustices et de toutes les autres fautes qu'on a commises en faisant des aumônes.

7. *Coros.* Corus tant arborum quam liquorum mensura est, continetque aquas libras 800. — *Cotycina.* Tantum tantum dimidium debuit; heic tantum tantum partem, que tam simpliciter major est quam ex primo debitori condonata est, ut patet ex his que de cori et cadi capacitate intelligimus. Similiter autem cum aliam tantam domini sui debitoris dispendere non habet egresse diligenter.

8. *Villicum iniquitatis.* Hebraismus, pro villicum iniquum. Fuit duplii nomine iniquus, et qui domini sui bona dissipavit, et qui debitoribus partem debiti injuste remisit. — *Prudenter.* Ad commodum suum, callide et astute se gessisset. — *Filius hujus seculi.* Mundani homines plane ad hunc mundo et vite presentis. — *Prudentiores.* Sagaciores, callidiores, magis industrii. — *Et filius factus.* Virus fidelibus aut spiritualibus quibus dicitur veritatis illarum, de quibus apostolus ad Ephes. 5, 8 : *Ut filius factus ambulat.* — *In generatione sua.* In genere suo, in robis que tractat : proditores sunt profani homines in malum, quam fideles, justi et sancti in bonum.

9. *Et ego.* Ego igitur. — *Facite vobis amicos.* Quemadmodum villicus ille amicos sibi comparavit ex iniquis divitiis, id est, ex divitiis quas malis artibus in usum et commodum suum convertit : ita vos facite amicos ex mammona iniquitatis, divitiis vestras pauperibus erogantes, ut vos recipiant in eternis tabernaculis. — *Aerumonia.* Divitiis : est vox syriaca, teste D. Hieronymo. — *Iniquitatis.* Monet Christus ut ex illis divitiis amicos faciamus, quas illic justo titulo et bona fide possidemus, iniquitatis tamen notam merentur, quod sint iniquitatis occasio, et fero per iniquitatem parentur, quodque eas cum nostris patimur, tamen sint alienae. Deo scilicet, qui eas ita nobis largitus est ut usum potius illarum quam dominium dedisse videatur, adeo fixe sunt et inconstantes. — *Cum de secesseritis.* Per mortem. — *Recipiant vos.* Impero, accortitate absoluta in eorum recipere solus Dei et Christi est; quo autem pauperum causis et gratia facit Deus, hoc ipse facere debentur. Pauperum autem causis in eorum recipi, non raro proprio proce corum quas plurimi facit, sive in celo regnum, sive in terra adhuc agant, semper utrum propter clemencyiam ipsius factas, quas sibi factas putant. — *In eterna tabernacula.* In eorum.

10. *Qui fidelis est in minimo.* In robis parva quantitas et pretii tractandis et dispensandis. — *In majori.* In robis multo magno pretii. — *Iniquus.* Injustus, doctus. Qui rei parvas injuste dispensat aut tractat, presumitur longe injustus in magnis veraturus. Nam si in animis res vilissimas perhibere potest ad peccandum, quomodo res pretiosas non poterit? Facilius multo peccabit, ut fero usus docet. Porro hec dicuntur a Christo, ut parabola discipulis suis accomodet, ad detegendo suam a villicatione removendi, si concessas illi in Deo facultates recte non dispensaverint. Recipere autem vilicium spirituum non est in illis domo spiritualis, sed jam data auferri. Non dar autem vel tolli merito nisi qui miora bona temporalia non satis fideliter administrant.

7. Deinde alii dixit : Tu vero quam tibi debes? Qui ait : Centum coros tritic. Ait illi : Accipe literas tuas, et scribe octoginta.

8. Et laudavit Dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii hujus seculi prudentiores filius lucis in generatione sua sunt.

9. Et ego vobis dico : facite vobis amicos de mammona iniquitatis; ut, cum defeceritis, recipiant vos in eterna tabernacula.

10. Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est; et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.

11. Si ergo in iniquo mammona fidelis non fueris; quod verum est, quis crederet vobis?

12. Et si in alieno fidelis non fueris; quod vestrum est quis dabit vobis?

13. A non servus potest duobus dominis servire; aut enim unum volet, et alterum diligit; aut unum adheret, et alterum contemnit; non potest Deo servire, et mammonæ [a *Math.* 6. 24.]

14. Audiebant autem omnia hæc pharisæi; qui erant avari; et deridebant eum.

15. Et ait illis : Vos estis qui justificatis vos coram hominibus; Deus autem movit corda vestra; quia quod hominibus alium est, abominatio est ante Deum.

16. A Lex, et prophetæ, usque ad Joannem; ex eo regnum Dei evangelizatum et omnis in illud vim facit. [a *Matth.* 11. 12.]

17. A Facilius est autem oculum et terram præterire, quam de lege unum apicem cadere. [a *Matth.* 5. 18.]

18. A Omnis qui dimittit uxorem suam, et alteram non nuchatur; et qui dimittit a viro duci, mœchatur. [a *Math.* 5. 32. *Marc.* 10. 11. *I. Cor.* 7. 10. 11.]

19. Homo quidam erat dives, qui indubatur purpura, et bysso; et epulabatur quotidie splendide.

20. Et erat quidam mendiculus, nomine Lazarus, qui jacobat ad januam ejus, ulceribus plenus.

16. *Lex et prophetæ.* L'enchaînement des idées est ici un peu difficile à saisir. Nous allons à quelques mots l'indiquer. Jésus venait de s'élever contre l'attachement aux richesses, il avait conseillé l'aumône, et il avait dépla aux pharisiens qui disaient en général fort avares. A la vérité, la loi ancienne avait proms aux Juifs des recompenses temporelles. Mais Jésus leur dit que cette loi va être abrogée. Elle a duré jusqu'à Jean le Précurseur; mais à partir de Jean le royaume de Dieu, l'Évangélie, la loi nouvelle va être annoncée. Elle ne détruit pas la loi ancienne, le ciel et la terre passeront plutôt qu'un iota de la loi divine, mais elle la développera. Ainsi, elle proclamera l'indissolubilité du mariage, et fera de cette prescription la base de la famille. Ce trait est indiqué comme une preuve de l'exactitude de la loi nouvelle.

20. *Et erat quidam mendiculus nomine Lazarus.* En hébreu, le nom de Lazare est le même

11. *Iniquus.* Quomodo divites etiam justo titulo quæsitæ dicuntur inique, diximus n. 9. — *Quod verum est.* Verum mammona, versas divitiis spirituales.

12. *Et si in alieno.* Alienum, vocat quod mortuum; nostrum, quod spirituale est; quia illas divitiis, cum mortuæ, hic relinquimus; has nobiscum in eorum ferimus. — *Quis dabit vobis?* Quasi dicit : Deus non dabit, vobis solus est dare.

13. *Nemo servus.* Vide dicta *Math.* 6. 24.

14. *Deridebant illum.* Dolebat enim contrafectionibus illorum, et ad avaritiam, qui ipsi erant obnoxii, debortabatur, quod verbum ipsi non capiebant.

15. *Justificatis vos.* Venditis vos tanquam justos. — *Aitum.* Elatum et superbum; vel quod homines exultant putant.

16. *Lex et prophetæ.* Hunc vericulum explicavimus *Math.* 11. 13. — *Regnum Dei.* Regnum eorum, quod sub lege et prophetis obscurè promittebatur. — *Evangelizatum.* Patrum prædicatur jam adesse. — *Et omnis in illud vim facit.* Nec desunt aut desunt qui omni onata ad illud sibi viam patefacere conentur, licet vos in tanti momenti negotio torpescant.

17. *Facilius est autem.* Vide dicta *Math.* 5. 18.

18. *Omnis qui dimittit uxorem.* Hæc explicavimus *Math.* c. 5, n. 32.

19. *Homo quidam erat.* Que hæc narratur partim historia sunt, partim parabola. Nam quod dives ille, quod Lazarus fuerit; quod hic in eorum sibi deportatus, ille in inferno nequitus, historia est. Quod autem homo ille peccatum non commisit, magis respicitur ut ad se militaret Lazarum, parabola est historie adjuncta. — *Dives.* Propria divitiis; non enim accusatur rapine, furti aut alterius injurie. — *Indubatur.* Vestibatur, conservatur vestri. — *Purpura.* Vestibus coloris purpurei, quod dicitur et alius habuit, aut pretiosior aut magnificentior. — *Bysso.* Lino tenuissimo et molissimo.

20. *Nomine Lazarus.* Nominis hujus expressio argumentum est historiam hic narrari.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous donnera les biens véritables?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans l'usage d'un bien étranger, qui vous donnera le vôtre propre?

13. Nul ne peut servir deux maîtres : car on lui haïra l'un et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Ainsi vous ne pouvez servir Dieu et l'argent.

14. Les pharisiens qui étaient avarés écoutaient toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.

15. Et Jésus leur dit : Pour vous, vous avez grand soin de paraître justes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs. Car souvent ce qui est grand aux yeux des hommes est en abomination devant Dieu.

16. La Loi et les Prophètes ont duré jusqu'à Jean : mais depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé; et tous ceux qui y aspirent se font violence pour y entrer.

17. Car il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'un seule lettre de la Loi manque d'avoir son effet.

18. Quelqu'un renvoie sa femme et en épouse une autre commet un adultère; et qui quitte son époux celle que son mari a renvoyée, commet un adultère.

19. Il y avait un homme riche qui était vêtu de pourpre et de lin, et qui se traitait magnifiquement tous les jours.

20. Il y avait aussi un pauvre nommé Lazare, étendu à sa porte, tout couvert d'ulcères,

21. Qui ebt bien voulu se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; mais personne ne lui en donna, car même les chiens venaient lécher ses ulcères.

22. Or il arriva que ce pauvre mourut, et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il eut l'enfer pour tombeau.

23. Et lorsqu'il était dans les tourments, il leva les yeux en haut, et vit de loin Abraham et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit ces paroles : Père Abraham, ayez pitié de moi, et envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau, pour me rafraîchir la langue, parce que je souffre d'extrêmes tourments dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit : Mon fils, souvenez-vous que vous avez reçu vos biens dans votre vie, et que Lazare n'y a eu que des maux; c'est pourquoi il est maintenant dans la consolation, et vous êtes dans les tourments.

que celui d'Eléazar ou d'Eléazar, et il à la même signification, secours de Dieu. Ce récit peut être considéré partie comme une histoire, partie une parabole. Lazare était le nom du frère de Marie et de Marie. Des commentateurs croient qu'il s'agit de lui, et que Calphe le grand-père est dans le nom du mauvais riche. — *Uteribus plenas*. Calphe avait excommunié Lazare, et d'après les mœurs des Juifs, celui qui était frappé par cette sentence était réduit à la condition de quelqu'un que personne ne regarde plus. C'était un prescrit que les chiens seuls caressent.

23. Et Lazarem in sinu ejus. Dans l'Évangile, Jésus assimile souvent la béatitude éternelle à un banquet. Or, dit un interprète récent, dans les festins juifs, on les convives étaient étendus sur des divans et appuyés sur le coude gauche, la seconde place était à la droite de celui qui présidait; le convive qui occupait cette place était comme couché sur son côté, c'est ainsi qu'il faut entendre cette expression, comme ce qui est dit du disciple bien-aimé à la dernière cène.

Josephus, Εβελαιτο, projectus erat, quasi quoddam cadaver; ita male affectus, ut movere se et surgere non posset. — *Ad Josephum*. In via eadem publica, que etiam a pretercubitibus solum acciperet, sed juxta januam domus divitis.

21. *De mietis. Fragmentis panis.* — *Que cadebant*. Et vel canibus relinquebantur, vel aliqui percipiant. — *Et nemo illi dabit*. Notatur avaritia et duritia divitis et familie ejus. — *Uteribus uteris quis*. Licenter et nomine prohibente, cum ille Lazarus pro corporis imbecillitate abigere non posset.

22. *In sinum Abraham*. In locum quietis, non in coelum, quod nondum apertum erat. Ille sinus Abraham in symbolo vocatur infernus, unde dicitur Christus descendisse ad inferos, quia subterraneus; distinctus tamen ab infero inferiori, in quo dormiunt torquentur, Maldonatus existimat appellari sinum Abraham, dictis metaphoris a convivis; qui ante a primo proximo discombuit, in sinu primi esse dicitur, quemadmodum etiam dicitur Joannes in cœna recubans in sinu Christi. Itaque patet significari non solum Lazarum, sed etiam secutum fuisse quietis et salutis locum, sed extremum, et ipsi Abraham valde proximum. Faret quod legitur Matthæi, 8, 12. *Mullis ad oriente et occidente veniant, et recubent cum Abraham, etc.* — *Sepulchrum est in inferno*. Ita corpus ejus sepulchro traditum est, ut simul anima ad infernum carerent sine deportata, et in ima ejus parte quodammodo sepulta, non ad quietem, sed ad sternum cruciatum.

23. *Elementis oculis*. Erant enim dives in inferno inferiori, Lazarus autem in sinu Abraham superior. Quod oculis dives levaverit, quod cum Abraham locutus fuerit, quod guttam aquæ, qua linguam refrigeraret, petiverit, parabola est, sumpta non ex his que modo dunt, sed ex his que post resurrectionem futura sunt, et ad nostrum captum accommodata. Fluxit ergo Christus membra que non erat, sicut parabola ipsam super historiam finxit. — *Vidit Abraham*. Summa ceterorum omnium Judæorum natura patrem. — *A longe*, in hoc alio supra se proprio.

24. *Pater Abraham*. Proprio nomine appellat, ut ostendat sibi cognatum. Abraham autem rogat potius quam alium, non tantum ut patrem de quo considerat, veram etiam ut principem et rectorem ejus loco in quo Lazarus ageret, qui easteris illic imperaret. — *Mitte Lazarum*. Postquam non alium novaverit ex his qui in sinu Abraham erant, et sibi persequendos Lazarum non parasse venturum, sibi mitteretur, cujus sanctionem in via percipiant habere. — *Ut intingat extremum digiti tui*. Ut vel una aque guttula, que extremo digito hæret, linguam meam refrigeret et recuset. — *Linguum meam*. Lingue potius. Sicut alio membro refrigerationem peti, quia in eo potissimum sentitur sitis, que tolet eos qui cruciatum presertim ignis maxime torquere. Adde divitem linguam peccasse, splendore epularum et sermone etiam precipitate liturgie in lingua convulatori; per que unquam quis peccavit, per ea parvi solet. — *In hoc flammâ*. In qua medius constitutus sum.

25. *Fili, recorde*. Non improperat, non insultat, sed vocatus pater, mansuete respondet, illi agnoscente natura filium esse, et ceteros Judæos, non tantum affectu illi beneficiis, cum in eo statu beneficii capere non esset. — *Receperit bona*. Sanctatus dicitur, verum hoc esse. — *Mala*. Adversa, paupertatem, morbum. — *Consolator*. Consolationem accipit, multis bonis frui, aggregatis sanctis Dei, securus æternæ beatitudinis.

24. Cupiens saturari de mietis, que cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat; sed et canibus veniebat, et lingebant ulcera ejus.

22. Factum est autem ut moretetur medicus, et portaretur ab angelis in sinum Abraham. Mortuus est autem et dives, et sepulchus est in inferno.

23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus;

24. Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, et refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

25. Et dixit illi Abraham: Fili, recorde: que receperis bona in vita tua, et Lazarus similior mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

26. Et in his omnibus, inter nos et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volent hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transire.

27. Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei;

28. Hæbeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

29. Et ait illi Abraham: Hæbet Moyses, et Propheta; audient illos.

30. At illi dixit: Non pater Abraham; sed si quis ex mortuis Ierit ad eos, ponentiam agent.

31. Ait autem illi: Si Moyses, et Propheta non audiunt; neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

26. De plus, il y a pour toujours un grand abîme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le peuvent, comme on ne peut passer ici de l'ici où vous êtes.

27. Le riche répliqua: Je vous supplie donc, père Abraham, de l'envoyer dans la maison de mon père.

28. Ou j'ai encore cinq frères, afin qu'ils les avortive, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments.

29. Abraham lui repartit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.

30. Non, dit-il, père Abraham: mais si quelqu'un des morts va les trouver, ils feront pénitence.

31. Abraham lui répondit: S'ils n'écoutent ni Moïse, ni les Prophètes, ils ne croiront pas non plus, quand même quelqu'un des morts resusciterait.

CHAPITRE XVII.

Scandale. Pardon des injures. Puissance de la foi. Nous sommes des serviteurs inutiles. Guérison de dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de séductions. Avènement de Jésus-Christ.

1. Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala; verum ut illi, per quem veniunt. [A Matth. 18, 7. Marc. 9, 41.]

2. Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

3. Attendite vobis, a Si peccaverit in

1. Jésus dit à ses disciples: Il n'est pas possible qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent!

2. Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin, et qu'on le jettât dans la mer, que qu'il scandalizât un seul de ces petits.

3. Prenez garde à vous; si votre frère pèche

28. *Hæbeo enim quinque fratres*. D'après l'historien Joseph, Calphe avait cinq beaux-frères dont il nous a transmis les noms: Eléazar, Jonathan, Thésophiles, Mathias et Amasus. On a cru voir la même allusion à la famille du grand-père, dont tous les membres furent d'ailleurs de mauvais riches.

26. *In his omnibus*. Super hæc omnia, scilicet illud etiam accidit. — *Chaos*. Hiatus seu vorago ingens increditi, ut communicatio inter nos et vos esse non possit. Noster interpretæ vocem chaos, qui confusione significat, usurpavit pro vasto, inani seu vacuo quod in græco est *εστρατα*, id est hiatus, seu vorago, ut diximus. — *Firmatum est*. Constitutum est firmo delictis, et nunquam auferendum.

27. *Mittas eum in domum patris mei*. Ad familiam; quasi dicit: Nec enim inter vos et mortales hujusmodi chaos firmatum est, quod vos prohiberent ad mortales transire.

28. *Hæbeo*. Reliqui superstitis. — *Ut testetur illis*. Ut, tanquam oculatus testis eorum que hic geratur testimonium perhibeat, commendationis et cruciatum meretur. *Ut testetur illis*, id est, contestetur, illos docendo et monendo ne in idem exitum ruant. — *Ne et ipsi veniant in hunc locum*. Orat, non pro fratre suo qui non tangitur reprobus, quamvis iam obediens; sed pro se, ne tormenta ipsius ex consorcio fratrum, quibus prava exempla reliquias augerentur.

29. *Moyse et propheta*. Libros Mosis et prophetarum.

30. *Non, pater Abraham*. Defecto credit, intelligendum enim; non satis est, quod Moyses et propheta habuerit; aut, non credent Mosei et prophetis, Lazarus autem aut alteri cupitiam a mortuis resuscitari credent.

31. *Si Moyses et propheta*. Quorum est sacrosancta apud omnes auctoritas, et fides divinitus confirmata. — *Non audiunt*. Non obediunt, ita ut ponantiam agent. — *Resurrexerit*. Et eis relliterit quid apud inferos agatur. Major enim et certior est Scripturæ auctoritas, quam revelatio cujusvis a morte resurgentis: *Hæbeo enim fratrem in figurâ prophetium, sermo enim: cui beneficiis attendentes, quasi lucerna lucens in cinis loco*. Il. Pet. 1, 19. Experiencia etiam sub illud ipsum tempus que hæc dicebantur a Christo, verum hoc esse fecit. Nam Lazarus Marthe fratri a Christo resuscitato, qui mortuus est nulla de altera via commemorasse, alio non crederentur Judæi, ut etiam illi probem sicut machinati, Joan. cap. 12, n. 10.

Cap. XVII. — 1. *Impossibile est*. Vido dicta Matth., 18, 7.

2. *Utilius est illi*. Vido dicta Mat. 18, 7.

3. *Attendite vobis*. Cavete scilicet a scandalis, ut a re maxime noxia, non vel aliis illa obiciatis, vel obiectis ab illis Iudæamini. — *Si peccaverit in te*. Vido dicta Matth., 18, 15.

23. Et il se trouvera des gens qui vous diront : Il est ici, il est là. Mais n'y allez point, et ne les suivez point.

24. Car comme un éclair brille et se fait voir d'une extrémité de ciel jusqu'à l'autre; il en sera de même du Fils de l'homme en son jour.

25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette nation.

26. Et ce qui est arrivé au temps de Noé arrivera encore au temps de l'avènement du Fils de l'homme.

27. Les hommes mangèrent et ils buvaient; ils épousèrent des femmes, et les femmes se marièrent, jusqu'à ce que Noé entra dans l'arche; et alors le déluge survint, les fit tous périr.

28. Et comme il arriva encore au temps de Loth : les habitants de Sodome et de Gomorre mangèrent et buvaient, achetaient et vendaient, plantaient et bâtissaient.

29. Mais le jour où Loth sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre, qui les fit tous périr :

30. Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme paraîtra.

31. En ce temps-là, si un homme se trouve au haut de sa maison et que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point pour les prendre; et que celui qui se trouvera dans les champs ne retourne point non plus à ce qu'il aura laissé derrière lui.

32. Souvenez-vous de la femme de Loth.

33. Celui qui cherchera à se sauver soi-même,

25. *Primum autem oportet illum pati.* En toute circonstance, Jésus fait comprendre à ses Apôtres qu'il arrivera à la gloire qu'en passant par les humiliations et les souffrances. C'était par cette voie qu'ils devaient eux-mêmes arriver au ciel.

26. *In diebus Filiis hominis.* L'idée de la glorification du Fils de Dieu amena celle de son dernier avènement, et il parle de ce qui arrivera au jour du Jugement, à peu près dans les mêmes termes que nous avons vus en saint Matthieu (XXIV, 17).

27. *Memores estote uxoris Loth.* Souvenez-vous de la femme de Loth. Elle fut changée en une statue de sel, ajouta la paraphrase, pour avoir regardé derrière elle. Ne regardez point non plus derrière vous, et ne craignez point d'abandonner pour l'amour de moi, ce que vous avez de plus cher et même votre vie. Rien ne sera plus fineste pour vous que de la vouloir conserver au dépend de la foi. Car celui qui cherchera, etc.

28. *Dicent.* Pseudo prophètes, aut alii, tanquam volentes desiderio vestro satisficere. — *Eccc hic.* Est Christus. — *Nonite ire.* Videndi causa. — *Nepes scelerum.* Nihil in eo ponatis operæ, ut inquiratis an ita sit, sed hinc omnia habete pro rebus vanis et falsis.

29. *Nam sicut futur.* Hanc similitudinem explicamus Matth. 24, 27. — *De sub celo.* Promicnas ex una regione que sub celo est, in alteram usque regionem fertur, que pariter sub celo est : ex una colla plaga in alteram; verbi gratia, ab oriente in occidentem, ut habet Matthæus loco citato. — *In die sua.* In novissimo die, cum venisset ad iudicandum vivos et mortuos.

25. *Reprobari.* Reijet, impostorem et pseudochristum haberi. — *A generatione hæc.* A genti hæc Judæorum.

26. *Et...* in diebus Noe. Quo tempore homines nihil minus expectabant quam diluvium, quo assumpti sunt. — *In diebus Filiis hominis.* Instante tempore iudicii extremi.

27. *Dabantur ad nuptias.* Fomine.

28. *Plantabant, et edificabant.* Quasi longam adhuc tempus vitæ superasset, cum tamen extremum illis immineret exitium.

29. *Pluit.* Scilicet Deus.

30. *Secundum hæc.* Exempla dierum Noe et Loth. — *Revelabitur.* Manifestabitur, advenit conspicies, magna cum gloria ad iudicandum.

31. *In illa hora.* Vide dicta Math. 24, 17. — *Vasa.* Suppellex, verbi gratia, pecunias, vestes, arma, etc. — *Non redat retro.* Ad ea que reliquerit domi accipienda.

32. *Memores estote uxoris Loth.* Quid scilicet illi accidit, que sollemniter respexit retro, et perit, nec tantum illi temporis concessum est quo posset se rursus convertere; inquit estote semper parati.

33. *Quicumque.* In illa hora. — *Quæserit animam suam salvam facere.* Studuerit, conatus fuerit revertendo aut retro aspiciendo semetipsum imminuentibus periculis subducere et evitare. — *Perdiderit illam.* Minus sollicitus de se ipso periculis mortalis vitæ occipiens, — *Vitæ scilicet eam.* Veram, solidam et immortalem vitam consequatur.

23. a Et dicent vobis : Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque secutemini. [a Matth. 24. 23. Marc. 13. 21.]

24. Nam sicut fulgur concussus de sub celo, in ea que sub celo sunt, fulget : ita erit Filius hominis in die sua.

25. Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari à generatione hæc. — Et sic sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filiis hominis. [a Gen. 7. 7. Matth. 24. 37.]

27. Edebant, et bibebant, uxores ducabant, et dabantur ad nuptias, usque in diem qui intravit Noe in arcam : et venit diluvium, et perdidit omnes.

28. a Similiter sicut factum est in diebus Loth : edebant, et bibebant : emebant, et vendebant : plantabant, et edificabant : [a Gen. 19. 25.]

29. Qua die autem exiit Loth à Sodomis, pluit ignem, et sulphur de celo, et omnes perdidit :

30. Secundum hæc erit que die Filiis hominis revelabitur.

31. In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa; et qui in agro, similiter non redat retro.

32. Memores estote uxoris Loth.

33. a Quicumque quæserit animam

suam salvam facere, perdet illam : et si quicumque perdidit illam, vivificabit eam. [a Matth. 10. 39. Marc. 8. 35. Supra. 9. 24. Joan. 12. 25.]

24. Hæc vobis : a in illa nocte erunt duo in lecto uno : unus assumetur, et alter relinquetur : [a Matth. 24. 40.]

25. Duo erunt molentes in unum : una assumetur, et altera relinquetur : duo in agro ; unus assumetur, et alter relinquetur.

36. Respondentes dicunt illi : Ubi Dominus ?

37. Qui dixit illis : Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquile.

34. Je vous déclare que cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'une sera prise et l'autre laissée.

35. De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée; de deux hommes qui seront dans le même champ, l'un sera pris et l'autre laissé.

36. Ils lui dirent : En sera-ce, Seigneur ?

37. Et il répondit : En quelque lieu que soit le corps les aigles s'y assembleront.

CHAPITRE XVIII.

Parabole de la veuve importune à un mauvais juge. Parabole du pharisien et du publicain. Enfants présentés à Jésus-Christ. Conseil de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout pour Jésus-Christ. Passion prédite. Guérison d'un aveugle près de Jéricho.

1. Dicebat a autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, et non deficere, [a Eccl. 18. 22. 1. Thes. 5. 17.]

2. Dicens : Iudex quidam erat in quidam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebat, et vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo.

4. Et il fut longtemps sans vouloir le faire : Post hæc autem dixit intra se : etsi Deum non timeo, nec hominem revereor ;

5. Tamen quia molestus est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggilet me.

3. *Ubi Dominus?* Les Juifs ne se détachent pas de l'idée matérielle qu'ils attachaient au règne du Christ. Ils ne se souviennent pas de ce que Jésus leur dit de son second avènement, et lui demandent où aura lieu cette grande scène du Jugement. Mais Jésus se contente de leur dire que tous les hommes seront alors attirés vers lui, comme l'odeur d'un corps attire les aigles, et que les uns viendront pour entendre leur sentence de mort éternelle, et les autres pour recevoir leur récompense.

2. *Dico vobis.* Affirmo vobis terribile futurum tempus illud. — *In illa nocte.* Hæc quidam colligunt futurum de nocte venturam. Vel non dicuntur, qui reprobis omnia erunt terribilia obscura. — *Erunt duo in lecto uno.* Matth. 24, 40, dixit, in agro, sed probabile utramque Christum dixisse. Vide ibidem reliqua, que ad hujus et sequentis versiculi explanationem faciunt.

36. *Ubi, Dominus? Ille, Kapuz, etc.* Dominus? scilicet assumetur.

37. *Ubicumque fuerit corpus.* Vide dicta Matthæi 24, 28, ubi hæc versiculum explicavimus.

Cap. XVIII. — 1. *Quantum oportet.* Ut doceat oportere semper orare. — *Et non deficere.* Animo ob dilationem rei petite, xxx. j. exaxavit, et non fatigari, id est, non cessare ab oratione ob fatigationem aut importandam desperationem.

2. *Iudex quidam erat.* Fortasse rem vere gestam narrat, que de aliud docendum adhibetur, parabola dicta sit. — *Qui Deum non timebat.* Quæ nec Dei timor, nec hominum reverentia ab injusta rovocabit.

3. *Vindica.* Exaxavit, defende, libera, assere, eripa ab injuriis adversarii mei.

4. *Post hæc autem.* Cum illa interrogandi finem non faceret. — *Et dicit Deum non timeo.* Licet nec Deum timeam, aut homines, nec miserear viduæ, aut illam curem.

5. *Vindicabo illam.* Jus illi dicam, ut molestiam redimam quam mihi perpetuo exhibet. — *Ne te novissimo.* Ne in finem, ne perperuo, ne tandem. — *Suggilet.* Hæc, ut scio, sedo officit. — *Græco est, βρωμαζέω,* est autem βρωμαζέω, alioquin faciem pugnis aut fistibus ita tundere, aut cædere, ut livida redat et sanguis notis maculata. Hinc dicuntur : *Ubi caro regione, accio non mi rompa finalmente la testa.*

1. Il leur dit aussi cette parabole, pour leur montrer qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser.

2. Il y avait, dit-il, dans une certaine ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui ne se souciait point des hommes.

3. Et il y avait aussi dans cette même ville une veuve qui venait souvent le trouver, en lui disant : Faites-moi justice de ma partie.

4. Et il fut longtemps sans vouloir le faire : mais enfin il dit en lui-même : quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne me soucie point des hommes,

5. Néanmoins, parce que cette femme m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront.